

◎投資の促進及び保護に関する日本国とクウェート国との間の協定

(略称) クウェートとの投資協定

平成二十四年 三月二十二日	東京で署名
平成二十五年 八月 十三日	クウェート側の通告の受領
平成二十五年十一月二十二日	国会承認
平成二十五年十二月二十四日	通告のための閣議決定
平成二十五年十二月二十五日	日本側の通告の受領
平成二十五年十二月二十七日	公布及び告示 (条約第一七号及び外務省告示第三九一号)
平成二十六年 一月二十四日	効力発生

前 文	二九三
第一条 定義	二九三
第二条 内国民待遇	二九六
第三条 最恵国待遇	二九六
第四条 一般的待遇	二九六
第五条 裁判所の裁判を受ける権利	二九七
第六条 特定措置の履行要求の禁止	二九七
第七条 留保及び例外	二九八

第八条	透明性	三〇〇
第九条	腐敗行為の防止に関する措置	三〇〇
第十条	投資家の入国、滞在及び居住	三〇一
第十一条	収用	三〇一
第十二条	損失又は損害についての補償	三〇二
第十三条	代位	三〇二
第十四条	資金の移転	三〇三
第十五条	両締約国間の紛争の解決	三〇四
第十六条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	三〇五
第十七条	一般的例外及び安全保障のための例外	三〇八
第十八条	一時的なセーフガード措置	三〇九
第十九条	信用秩序の維持のための措置	三一〇
第二十条	知的財産権	三一〇
第二十一条	租税	三一〇
第二十二条	合同委員会	三一〇
第二十三条	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	三一〇
第二十四条	利益の否認	三一〇
第二十五条	見出し	三一〇
第二十六条	効力発生	三一〇
第二十七条	有効期間及び終了	三一〇
第二十八条	改正	三一〇
末	文	三一四

附属書Ⅰ	第七条 1 に規定する措置に関する留保	三二五
附属書Ⅱ	第七条 2 に規定する措置に関する留保	三四四

投資の促進及び保護に関する日本国とクウェート国との間の協定

日本国政府及びクウェート国政府は、

日本国及びクウェート国（以下「両締約国」という。）の間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図る（以下「一層重要になつてゐることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要である（以下「ことを認識し、

この協定が外国投資に関する国際的な規則の発展についての国際的な協力の強化に寄与するものとなることを希望し、

この協定が両締約国間の新たな経済上の連携の起点となることを信じて、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産をいふ、次のものを含む。

クウェートとの投資協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE STATE OF KUWAIT
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of Japan and the Government of the
State of Kuwait,

Desiring to further promote investment in order to
strengthen the economic relationship between Japan and
the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the
Contracting Parties");

Intending to create stable, equitable, favourable and
transparent conditions for greater investment by investors
of a Contracting Party in the Area of the other Contracting
Party;

Recognising the growing importance of the progressive
liberalisation of investment for stimulating initiative of
investors and for promoting prosperity in the Contracting
Parties;

Recognising that these objectives can be achieved
without relaxing health, safety and environmental measures
of general application;

Recognising the importance of the cooperative
relationship between labour and management in promoting
investment between the Contracting Parties;

Wishing that this Agreement will contribute to the
strengthening of international cooperation with respect
to the development of international rules on foreign
investment; and

Believing that this Agreement marks the beginning of
new economic partnership between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement,

(a) The term "investment" means every kind of asset
owned or controlled, directly or indirectly, by
an investor, including:

クウェートとの投資協定

- (1) 企業及び企業の支店
 - (2) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）
 - (3) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）
 - (4) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
 - (5) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (6) 無体の資産（例えば、知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及びノウハウその他の）開示されていない情報に関する権利を含む。）及びのれん
 - (7) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探査、試掘、採掘及び抽出のための権利を含む。）
 - (8) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものとはなす。
- (b) 「締約国の投資家」とは、次のものであって、他方の締約国の区域内において投資を行おうとしており、又は既に行ったものをいう。
- (1) 締約国政府
 - (2) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人

- (1) an enterprise and a branch of an enterprise;
 - (2) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
 - (3) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
 - (4) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (5) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
 - (6) intangible assets such as intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and know-how or other undisclosed information, as well as goodwill;
 - (7) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration, prospect, exploitation and extraction of natural resources; and
 - (8) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- An investment includes the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.
- (b) The term "investor of a Contracting Party" means:
- (1) the Government of that Contracting Party;
 - (2) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(3) 締約国の企業

(c) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体(社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む。)をいう。

(d) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(e) 「区域」とは、

(1) 日本国については、その領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(2) クウエート国については、クウエート国の領域をいい、クウエート国の領海の外側に位置する区域であつて、クウエート国が主権的権利又は管轄権を行使することができる区域として、国際法に従い、クウエート国の法令により指定したものと又は今後指定することがあるものを含む。

(f) 「現行の」とは、この協定の効力発生の日において効力を有するものをこつ。

(g) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(h) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

クウエートとの投資協定

(3) an enterprise of that Contracting Party,

that seeks to make, is making, or has made investments in the Area of the other Contracting Party;

(c) The term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(d) The term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(e) the term "Area" means:

(1) with respect to Japan: its territory, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(2) with respect to the State of Kuwait: the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of the State of Kuwait, as an area over which it may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(f) The term "existing" means being in effect on the date of entry into force of this Agreement;

(g) The term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; and

(h) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

クウェートとの投資協定

二九六

第二条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができない。ただし、当該手続は、この協定に基づき、当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

- 3 1の規定は、いずれか一方の締約国が、租税に関する自国の法令に従って与える待遇の間に差異を設けることを妨げるものではない。

第三条 最恵国待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

- 2 1の規定は、一方の締約国が、第三国との間で相互主義に基づき、又は第三国との間で効力を有する租税に関する協定により、当該第三国の投資家に与える租税に関する特別の利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第四条 一般的待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇(公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。)を与える。
- 2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいかなる意味においても阻害してはならない。

Article 2 National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.
2. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

3. Paragraph 1 does not prevent either Contracting Party from differentiating between treatments accorded in accordance with its laws and regulations relating to taxes.

Article 3 Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a third party and to their investments with respect to investment activities.

2. Paragraph 1 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party special tax advantages accorded to investors of a third party, on the basis of reciprocity with the third party or by virtue of any agreement relating to taxes in force between the former Contracting Party and the third party.

Article 4 General Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.
2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

内国民待遇

最恵国待遇

一般的待遇

裁判所の 裁判を受 ける権利

3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

第五条 裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをすることを権利とし、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第六条 特定措置の履行要求の禁止

特定措置 の履行要 求の禁止

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動の条件として、次の要求を課し、又は強制してはならない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
- (g) 特定の国籍を有する者を取締役、理事又は役員に任命すること。

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

Article 5 Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a third party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 6 Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating, such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;

クウェートとの投資協定

(h) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。

(1) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課せられ、又は強制される場合

(2) 要求が、世界貿易機関設立協定附属書一C 知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（以下「貿易関連知的所有権協定」という。）に反しない方法で行われる知的財産権の移転に関するものである場合

(i) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。

(j) 一定の数又は割合の自国民を雇用すること。

(k) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。

(l) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して、利益の享受又はその継続のための条件として、1 (g) から (l) までに規定する要求のいずれかに従うことを求めることを、1 の規定により妨げられるものではない。

第七条 留保及び例外

1 第二条、第三条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 締約国の中央政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書 I の締約国の表に記載するもの

(h) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement:

(1) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or

(2) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement");

(i) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;

(j) to hire a given number or percentage of its nationals;

(k) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or

(l) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. Paragraph 1 does not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in subparagraphs 1 (g) through (l).

Article 7

Reservations and Exceptions

1. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by the central government of a Contracting Party, as set out in the Schedule of each Contracting Party in Annex I;

- (b) 締約国の地方政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置
- (c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新
- (d) (a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正(当該改正又は修正の直前における当該措置と第二条 第三条及び前条の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。)
- 2 第二条、第三条及び前条の規定は、締約国が附属書IIの自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して採用し、又は維持する措置については、適用しない。
- 3 いずれの一方の締約国も、附属書IIの自国の表の対象となる措置をこの協定の効力発生の日の後に採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。
- 4 一方の締約国は、この協定の効力発生の日の後に、附属書Iの自国の表に記載する現行の措置を改正し、若しくは修正する場合又は附属書IIの自国の表に記載する分野、小分野若しくは活動に関する新たな若しくは一層制限的な措置を採用する場合には、その改正若しくは修正又は当該新たな若しくは一層制限的な措置の実施の前に(例外的な状況においては実施の後でできる限り速やかに)、次のことを行う。
- (a) 当該改正若しくは修正又は当該措置の詳細な情報を他方の締約国に対し通報する⁶⁾。
- (b) 他方の締約国の要請があった場合には、相互の満足を確認することを目的として他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。

- (b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government of a Contracting Party;
- (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or
- (d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification with Articles 2, 3 and 6.
2. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II.
3. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.
4. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex I or where a Contracting Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, prior to the implementation of the amendment or modification or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:
- (a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment or modification, or such measure; and
- (b) hold, upon request by the other Contracting Party, consultations in good-faith with that other Contracting Party with a view to achieving mutual satisfaction.

- 5 各締約国は、適当な場合には、附属書Ⅰ及び附属書Ⅱの自国の表に掲げる留保を削減し、又は撤廃するよう努める。
- 6 第二条、第三条及び前条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条の規定に基づく義務の外又は特別の取扱いとして貿易関連知的所有権協定第三条から第五条までに明示的に規定する範囲内にあるいかなる措置についても、適用しない。
- 7 第二条、第三条及び前条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

第八条 透明性

- 1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、他方の締約国の個別の質問に応じ、及び他方の締約国が投資に関して締結する契約に関する情報を含む、()を提供する。
- 3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は私生活若しくは正当な商業上の利益を害する()となるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

第九条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及びこれを阻止するための取組を行うために、措置をとり、及び努力を払つてこれを確保する。

5. Each Contracting Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the reservations specified in its Schedules in Annexes I and II respectively.
6. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.
7. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 8 Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to obligate either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 9 Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

第十条 投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十一条 収用

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の目的のためのものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 2から4までの規定に従って迅速、適切かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。
- (d) 正当な法的手続及び第四条の規定に従って実施するものであること。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した利子であって市場において決定される商業的な利率によるものを含める。当該補償については、実際に換償すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

Article 10
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of investment activities.

Article 11
Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2 through 4; and
- (d) in accordance with due process of law and Article 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercial rate established on a market basis, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十六条の規定の適用を妨げない。

第十二条 損失又は損害についての補償

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家と与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換価するべく、自由に移動すること並びに支払の時の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

第十三条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移動については、前二条及び次条の規定を準用する。

4. Without prejudice to the provisions of Article 16, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 12 Compensation for Losses or Damages

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a third party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 13 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, Articles 11, 12 and 14 shall apply *mutatis mutandis*.

資金の移転

第十四条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われべきことを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であつて、投資財産に関連するもの
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によつて得られる収入
- (e) 一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事する他方の締約国から赴任した従業員が得た収入その他の報酬

(f) 第十一条及び第十二条の規定に従つて行われる支払

(g) 第十六条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。

3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができ。

- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
- (b) 証券の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

Article 14 Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;

(f) payments made in accordance with Articles 11 and 12; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 16.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

クウェートとの投資協定

第十五条 両締約国間の紛争の解決

- 1 一方の締約国は、この協定の適用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する外交上の経路を通じた協議のための適当な機会を与える。
- 2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、六箇月以内に外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁裁判所に決定のため付託する。仲裁裁判所は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から六十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁人及びこのようにして選定された二人の仲裁人が裁判長となる者としてその後の六十日の期間内に合意する第三の仲裁人の三人の仲裁人から成る。この場合において、第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民でもない者とする。
- 3 各締約国が任命した仲裁人が2に規定するその後の六十日の期間内に第三の仲裁人について合意しなかつた場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁人を任命するよう要請する。
- 4 国際司法裁判所長がいずれかの締約国の国民である場合又は他の理由により3の任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所次長が必要な任命を行うよう要請される。同次長がいずれかの締約国の国民である場合又は同次長も当該任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所の裁判官のうちいずれの締約国の国民でもない次の席次の者が必要な任命を行うよう要請される。
- 5 仲裁裁判所は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、この協定及び関係する国際法の規則に従つて行ふ。当該決定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

Article 15

Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations through diplomatic channels regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the application of this Agreement.
2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy within six months, shall be referred for decision to an arbitral tribunal. Such arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as Chairman by the two arbitrators so chosen within a further period of sixty (60) days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of sixty (60) days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.
4. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the Court shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the Court is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall within a reasonable period of time take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with this Agreement and applicable rules of international law. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

6 各締約国は、自国が選定した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。裁判長に係る費用及び仲裁手続に係る他の費用は、両締約国が均等に負担する。もつとも、仲裁裁判所は、自己の裁量により、両締約国のうちいずれか一方が当該他の費用のより多くの部分又は全てを負担するよう指示することができる。仲裁裁判所は、仲裁手続に係る他の全ての事項について決定する。

第十六条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該投資家又は一方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産について、この協定に基づく一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2 7(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家(以下この条において「紛争投資家」という。)が、当該投資紛争の当事者である締約国(以下この条において「紛争締約国」という。)の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家及び紛争締約国(以下この条において「紛争当事者」という。)との間の友好的な協議により解決する。

4 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から三箇月以内に当該協議による投資紛争が解決されない場合には、7(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な調停又は仲裁に付託することができる。

6. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal of its choice, as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The expenses incurred by the Chairman as well as any other costs of the arbitration proceedings shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may, at its discretion, direct that a higher proportion or all of such other costs of the arbitration proceedings be paid by one of the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 16

Settlement of Investment Disputes
between a Contracting Party and an Investor
of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, an "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within three months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

- (a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合には限る。
- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有しない場合には限る。
- (c) 千九百七十六年四月二十八日に国際連合国際商取引法委員会により採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁
- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する調停又は仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。
- 6 5の規定にかかわらず、4に規定する調停又は仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被つたことを知つた日又は知るべきであつた最初の日のいずれか早い方の日から五年が経過した場合には、行うことができない。
- 7 (a) 投資紛争が司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に付託された場合には、そのような国内的な救済手段において最終決定が行われる前に紛争投資家が紛争締約国の法令に従つてその請求を取り下げるときに限り、4に規定する調停又は仲裁を求めることができぬ。

- (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, so long as the ICSID Convention is not in force between the Contracting Parties;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on April 28, 1976; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.
6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than five years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.
7. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice or administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.

クウェートとの投資協定

14 紛争締約国は、抗弁、反対請求若しくは相殺として、又はその他の目的のために、紛争投資家が、保険契約又は保証契約に基づいて、申し立てられた損害の全部又は一部に対する填補その他の補償を受領した旨又は将来受領する旨を主張することはできない。

第十七条 一般的外外及安全保障のための例外

1 この協定のいかなる規定（第十二条の規定を除く。）も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置を、他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

- (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (b) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置。もつとも、公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。
- (c) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置、この措置には、次の事項に関する措置を含む。
 - (1) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理
 - (2) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連する私生活の保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護
 - (3) 安全
 - (d) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
 - (1) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置

14. The disputing Party may not assert, as a defence, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the disputing investor has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 17
General and Security Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party, or a disguised restriction on investments of investors of the other Contracting Party in the Area of the former Contracting Party, nothing in this Agreement other than Article 12 shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:

- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (b) necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;
- (c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
 - (1) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;
 - (2) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or
 - (3) safety;
- (d) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (1) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

(2) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置

(e) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

(f) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のためにとる措置

2 一方の締約国は、この協定(第十二条の規定を除く。)に基づく義務に適合しない措置を1の規定によりとる場合には、当該措置の実施の前に又はその後できるだけ速やかに、当該措置にこの2の要素に基づいて次に掲げるものを、他方の締約国に通報する。

- (a) 関係の分野及び小分野又は事項
- (b) 当該措置に関係する義務又は条項
- (c) 当該措置の法的根拠
- (d) 当該措置の簡潔な説明
- (e) 当該措置をとる目的

第十八条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第一条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十四条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができず。

(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合

(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般的の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合

2 1に規定する措置は、次の全てのことを満たすものとする。

(a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するもののみをいふ。

(2) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;

(e) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security; or

(f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations under this Agreement other than Article 12, that Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon thereafter as possible, notify the other Contracting Party of the following elements of the measure:

- (a) sector and sub-sector or matter;
- (b) obligation or article in respect of the measure;
- (c) legal source of the measure;
- (d) succinct description of the measure; and
- (e) purpose of the measure.

Article 18
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 14:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1:

(a) shall be consistent with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

クウェートとの投資協定

- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
 - (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
 - (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
 - (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対して不必要な損害を与えないことを避けるものとする。
- 3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第十九条 信用秩序の維持のための措置

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとりつて妨げられない。
- 2 締約国が1の規定に基づいてとる措置は、この協定に適合しない場合には、この協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第二十条 知的財産権

- 1 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従って、適切な措置をいむ。

信用秩序 の維持の ための措 置

知的財産

- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
 - (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
 - (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
 - (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 19

Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 20

Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in administrations of intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultations, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to investments of investors of the other Contracting Party.

租 税

- 2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。
- 3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第二十一条 租税

この協定のいかなる規定も、二重課税の回避のための条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該条約が優先する。

第二十二条 合同委員会

1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」といふ。）を設置する。

- (a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。
- (b) 第七条 1 の規定に従って維持され、改正され、修正され、又は採用された例外措置について、その削減又は撤廃に寄与することを目的として見直しを行うこと。
- (c) 第七条 2 の規定に従って採用され、又は維持された例外措置について、両締約国の投資家により良好な条件の整備を促進することを目的として討議すること。
- (d) 投資に関連するその他の事項であってこの協定に関係するものについて討議すること。

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to obligate either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a third party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 21 Taxation

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any convention for the avoidance of double taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 22 Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;
- (b) to review the exceptional measures maintained, amended, modified or adopted pursuant to paragraph 1 of Article 7 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such exceptional measures;
- (c) to discuss the exceptional measures adopted or maintained pursuant to paragraph 2 of Article 7 for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties; and
- (d) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

合同委員会

クウェートとの投資協定

|||

健康、安全
及び環境
に関する
措置並び
に労働
基準

利益の否
認

2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。

3 委員会は、両締約国政府の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であって、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請する。また及び民間部門との共同会合を開催することができる。

4 委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

6 委員会及び5の規定により設置する小委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

第二十三条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

締約国は、健康、安全及び環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国及び第三国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十四条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であって他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

(a) 一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee and the sub-committees established pursuant to paragraph 5 shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 23
Health, Safety and Environmental Measures
and Labour Standards

Each Contracting Party recognises that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a third party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labour standards. To this effect, each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party and of a third party.

Article 24
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a third party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the third party; or

(a) 一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該企業が他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行つていないときは、事前の通報及び協議を行つたことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する事ができる。

3 この条の規定の適用上、

(a) 企業が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(b) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

第二十五条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十六条 効力発生

両締約国政府は、この協定の効力発生のために必要とされる国内法上の手続の完了を外交上の経路を通じて相互に通告する。この協定は、双方の通告が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

第二十七条 有効期間及び終了

1 この協定は、この協定の効力発生の後三十年の期間効力を有するものとし、その後は、ここに定めるところに従つて終了する時まで引き続き効力を有する。

(b) adopts or maintains measures with respect to the third party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a third party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

3. For the purposes of this Article, an enterprise is:

(a) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

Article 25 Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 26 Entry into Force

The Governments of the Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

Article 27 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 2.

効力発生

見出し

有効期間 及び終了

- 2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の三十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了または中止することができる。
- 3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に二十年の期間引き続き効力を有する。
- 4 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。
- 5 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。
- 6 附属書は、この協定の不可分の一部を成す。

第二十八条 改正

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請する権利が与へらる。

末文

改正

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十二年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

山根隆治

クウェート国政府のために

ジャーラッラー

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial thirty (30) year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

4. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

6. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 28
Amendment

Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on this twenty-second day of March 1972, in two originals in the Japanese, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

山根隆治

For the Government
of the State of Kuwait:

الجارالله

附属書 I

第七條 1
に規定する
措置に
関する留
保

附属書 I 第七條 1 に規定する措置に関する留保

1 締約国の表は、次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置に關し当該締約国が付する留保について、第七條 1 の規定に従って記載するものである。

- (a) 第二條 (内国民待遇)
- (b) 第三條 (最惠国待遇)
- (c) 第六條 (特定措置の履行要求の禁止)

2 留保には、次の事項を記載する。

- (a) 分野。「分野」には、留保の対象となる一般的な分野を示す。
- (b) 小分野。「小分野」には、留保の対象となる個別の分野を示す。
- (c) 産業分類。「産業分類」には、留保の対象となる活動であつて、該当する国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを、透明性の観点からのみ示す。
- (d) 留保の種類。「留保の種類」には、1 に規定する義務であつて留保の対象となるものを特定する。
- (e) 措置。「措置」には、留保の対象となる現行の法令その他の措置を明示する。「措置」の事項に記載する措置は、(1) この協定の効力発生の日に改正され、継続され、又は更新されている措置をいひ、また、(2) 当該措置の権限に基づき及び当該措置に合致して採用され、又は維持される全ての従属する措置を含む。

(f) 概要。「概要」には、留保の対象となる現行の措置が 1 に規定する義務に適合しない点を記載する。

Annex I
Reservations for Measures referred to
in paragraph 1 of Article 7

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 1 of Article 7, the reservations taken by that Contracting Party with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 2 (National Treatment);
- (b) Article 3 (Most-Favoured-Nation Treatment); or
- (c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) "Industry Classification" refers, where applicable, and only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;
- (d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;
- (e) "Measures" identifies the existing laws, regulations or other measures for which the reservation is taken. A measure cited in the "Measures" element:
 - (1) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Agreement; and
 - (2) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and
- (f) "Description" sets out, with regard to the obligations referred to in paragraph 1, the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.

3 留保の解釈に当たっては、当該留保に関する全ての事項を考慮する。留保は、当該留保が付される「1」の協定の関連規定に照らして解釈する。「措置」は、他の全ての事項に優先する。

4 この附属書の適用上、「J S I C」とは、総務省が作成し、二十七年十一月六日に改定した日本標準産業分類の番号をいう。

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of this Agreement against which the reservation is taken. The "Measures" element shall prevail over all the other elements.

4. For the purposes of this Annex, "J S I C" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications, and revised on November 6, 2007.

日本国の表

分野 小分野	産業分類	留株の種類	措置	概要
	農林水産業（植物育成者権）			
J S I C 〇 一 一 九	その他の耕種農業			
J S I C 〇 二 四 三	山林種苗生産サブ産業			
J S I C 〇 四 一 三	蕨類養殖業			
J S I C 〇 四 一 五	種苗養殖業			
	内国民待遇（第二卷）			
	最恵国待遇（第三卷）			
	種苗法（平成十年法律第八十三号）第十条			
	日本国内に住所及び居所（法人にあっては、営業所）を有しない外国人は、次のいずれかに該当する場を除くほか、植物育成者権その他植物育成者権に関する権利を享有する事ができない。			
	(a) その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーブで改正された千九百九十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約の当事国である場合。			

Schedule of Japan

1 Sector: Agriculture, Forestry and Fisheries (Plant Breeder's Right)

Sub-Sector:

Industry Classification: J S I C 0119 Miscellaneous crop farming

J S I C 0243 Tree seed gathering and forest nursery services

J S I C 0413 Seaweed aquaculture

J S I C 0415 Seed aquaculture

National Treatment (Article 2)

Type of Reservation: Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Measures: Seeds and Seedlings Law (Law No. 83 of 1998), Article 10

Description:

A foreign person who has neither a domicile nor residence (nor the place of business, in the case of a legal person) in Japan cannot enjoy a plant breeder's right or related rights except in any of the following cases:

- (a) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991;

	<p>(b) その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日及び千九百七十八年十月二十三日にジュネーブで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約（以下この附属書において「千九百七十八年のUPOV条約」という。）の当事国である場合又は千九百七十八年のUPOV条約第三十条(2)の規定により日本国がその国との関係において千九百七十八年のUPOV条約を適用することとされている国であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合</p> <p>(c) その者の属する国が、日本国の国民に対し品種の育成に関してその国の国民と同一の条件による保護（その国の国民が日本国の植物育成者権その他植物育成者権に関する権利を享有することを日本国が認めることを条件に日本国の国民に対し認める保護を含む。）を認め、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合</p>
--	--

(b) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person), is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, and on October 23, 1978 (hereinafter referred to in this Annex as "the 1978 UPOV Convention"), or a country in relation with which Japan shall apply the 1978 UPOV Convention in accordance with paragraph (2) of Article 34 of the 1978 UPOV Convention, and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs; or

(c) where the country of which the person is a national provides Japanese nationals with the protection of varieties under the same condition as its own nationals (including a country which provides such protection for Japanese nationals under the condition that Japan allows enjoyment of the plant breeder's right or related rights for the nationals of that country), and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs.

二	分野	金融業
	小分野	銀行業
	産業分類	J S I C 六二二 銀行(中央銀行を除く。)
	留保の種類	J S I C 六一一 中小企業等金融業 内国民待遇(第二条)
	措置	預金保険法(昭和四十六年法律第三十四号)第二条
	概要	預金保険制度は、日本国の管轄内に本店を有する金融機関のみを対象とする。当該制度は、外国銀行支店が受け入れる預金については、対象としない。

三	分野	熱供給業
	小分野	
	産業分類	J S I C 三五一一 熱供給業
	留保の種類	内国民待遇(第二条)
	措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七條
	概要	対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第二百六十一号)第三條 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の熱供給業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。

2

Sector: Finance

Sub-Sector: Banking

Industry Classification: J S I C 622 Banks, except central bank

J S I C 631 Financial institutions for small-businesses

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Measures: Deposit Insurance Law (Law No. 34 of 1971), Article 2

Description: The deposit insurance system only covers financial institutions which have their head offices within the jurisdiction of Japan. The deposit insurance system does not cover deposits taken by branches of foreign banks.

3

Sector: Heat Supply

Sub-Sector: Heat supply

Industry Classification: J S I C 3511 Heat supply

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Measures: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description: The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade law applies to foreign investors who intend to make investments in heat supply industry in Japan.

クウエートとの投資協定

1110

四	
分野	情報通信業
小分野	電気通信業
産業分類	J S I C 三七〇〇 主として管理業務を行う本社等 J S I C 三七一 地域電気通信業(有線放送電話業を除く) J S I C 三七三二 電気通信に附帯するサービス業
留保の種類	内国民待遇(第二条)
指置	特定措置の履行要求の禁止(第六条)
概要	日本電信電話株式会社等に関する法律(昭和五十九年法律第八十五号)第六条及び第十條 1 日本電信電話株式会社は、次の(a)から(c)までに掲げる者により直接又は間接に占められる議決権の割合の合計が二分の一以上となるときは、これらの者の名称及び住所を株主名簿に記載してはならない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国政府又はその代表者 (c) 外国の法人又は団体 2 日本国の国籍を有しない自然人は、日本電信電話株式会社、東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社の取締役又は監査役に就任してはならない。

4 Sector:	Information and Communications
Sub-Sector:	Telecommunications
Industry Classification:	J SIC 3700 Head offices primarily engaged in managerial operations J SIC 3711 Regional telecommunications, except wire broadcast telephones J SIC 3731 Services incidental to telecommunications
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Measures:	Prohibition of Performance Requirements (Article 6) Law Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Law No. 85 of 1984), Articles 6 and 10
Description:	1. Nippon Telegraph and Telephone Corporation may not enter the name and address in its register of shareholders if the aggregate of the ratio of the voting rights directly and/or indirectly held by the persons set forth in subparagraphs (a) through (c) reaches or exceeds one third: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign government or its representative; and (c) a foreign legal person or a foreign entity. 2. Any natural person who does not have Japanese nationality may not assume the office of director or auditor of Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Nippon Telegraph and Telephone East Corporation and Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.

五	分野 小分野 産業分類	情報通信業 電気通信業及びインターネット付随サービス業 J S I C 三七一 J S I C 三七一 地域電気通信業（有線放送電話業を除く。） J S I C 三七二 長距離電気通信業 J S I C 三七一 九 その他の固定電気通信業 J S I C 三七二 移動電気通信業 J S I C 四〇一 インターネット付随サービス業 注 J S I C 三七一、三七一、三七一、三七一又は四〇一の下での活動のうち留保の対象となる活動は、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第九条の規定に基づく登録が求められるものに限られる。
	留保の種類 措置 概要	内国民普通（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第二条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の電気通信業及びインターネット付随サービス業への投資を行うおとする外国投資家について適用する。

5	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Telecommunications and Internet Based Services
	Industry Classification:	J S I C 3711 Regional telecommunications, except wire broadcast telephones J S I C 3712 Long-distance telecommunications J S I C 3719 Miscellaneous fixed telecommunications J S I C 3721 Mobile telecommunications J S I C 401 Internet based services
	Type of Reservation:	Note: The activities covered by the reservation under J S I C 3711, 3712, 3719, 3721 or 401 are limited to the activities which are subject to the registration obligation under Article 9 of the Telecommunications Business Law (Law No. 86 of 1984).
	Measures:	National Treatment (Article 2) Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in telecommunications business and internet based services in Japan.

クウェートとの投資協定

|||||

六	
分野	製造業
小分野	医薬品製造業
産業分類	J S I C 一六五三
留保の種類	内国民待遇(第二卷)
措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和五十五年政令第一百六十一号)第二十条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の生物学的製剤製造業の投資を行おうとする外国投資家について適用する。この場合において、「生物学的製剤製造業」とは、主としてワクチン、血清、毒素、抗毒素又はこれらに類似する製剤及び血液製剤を製造する事業所において行われる経済活動をいう。

6 Sector:

Manufacturing

Sub-Sector:

Drugs and Medicines Manufacturing

Industry Classification:

J S I C 1653 Biological preparations

Type of Reservation:

National Treatment (Article 2)

Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in biological preparations manufacturing industry in Japan. For greater certainty, "biological preparations manufacturing industry" deals with economic activities in an establishment which mainly produces vaccine, serum, toxoid, antitoxin and some preparations similar to the aforementioned products, or blood products.

七	小分野 産業分類	製造業
		皮革及び皮革製品製造業
	J S I C 一一八九	他に分類されない衣服・繊維製身の回り品製造業
	J S I C 一六九四	ゼラチン・接着剤製造業
	J S I C 一九二	ゴム製・プラスチック製履物・同附属品製造業
	J S I C 二〇一一	なめし革製造業
	J S I C 二〇二二	工業用革製品製造業（手袋を除く。）
	J S I C 二〇三二	革製履物用材料・同附属品製造業
	J S I C 二〇四二	革製履物製造業
	J S I C 二〇五二	革製手袋製造業
	J S I C 二〇六二	かばん製造業
	J S I C 二〇七二	袋物製造業
	J S I C 二〇八二	毛皮製造業
	J S I C 二〇九二	その他のなめし革製品製造業
	J S I C 三二五三	運動用具製造業
	J S I C 三二五三	革製品製造業に関連するものに限られる。

7	Sector:	Manufacturing
	Sub-Sector:	Leather and Leather Products Manufacturing
	Industry Classification:	JSIC 1189 Textile apparel and accessories, n.e.c.
		JSIC 1694 Gelatine and adhesives
		JSIC 192 Rubber and plastic footwear and its findings
		JSIC 2011 Leather tanning and finishing
		JSIC 2021 Mechanical leather products, except gloves and mittens
		JSIC 2031 Cut stock and findings for boots and shoes
		JSIC 2041 Leather footwear
		JSIC 2051 Leather gloves and mittens
		JSIC 2061 Baggage
		JSIC 207 Handbags and small leather cases
		JSIC 2081 Fur skins
		JSIC 2099 Miscellaneous leather products
		JSIC 3253 Sporting and athletic goods

Note 1: The activities covered by the reservation under JSIC 1189 or 3253 are limited to the activities related to leather and leather products manufacturing.

留保の種類	注2 J S I C 一六九四の下での活動のうち留保の対象となる活動は、動物系接着剤（にかむ）及びゼラチン製造業に関連するものに限られる。
措置	内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の皮革及び皮革製品製造業への投資を行うおとする外国投資家について適用する。
概要	

分野 小分野 産業分類	八 船舶の国籍に関する事項
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第一条
措置	日本国の船舶は、日本国の国民又は日本国の法令に基づいて設立された会社であつて、その代表者の全員及び業務を執行する役員の三分の二以上が日本国の国民であるものが所有する船舶に与えられる。
概要	

<p>Description:</p> <p>The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 1949), Article 27</p> <p>Measures:</p> <p>Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3</p> <p>Type of Reservation:</p> <p>National Treatment (Article 2)</p>	<p>Note 2: The activities covered by the reservation under JSIC 1694 are limited to the activities related to animal glue (nikkawa) and gelatine manufacturing.</p> <p>National Treatment (Article 2)</p> <p>Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3</p> <p>The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in leather and leather products manufacturing industry in Japan.</p>
<p>Sector:</p> <p>Sub-Sector:</p> <p>Industry Classification:</p> <p>Type of Reservation:</p> <p>Measures:</p> <p>Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 1</p> <p>Description:</p> <p>The Japanese nationality shall be given to a ship whose owner is a Japanese national, or a company established under Japanese laws and regulations, of which all the representatives and not less than two-thirds of the executives administering the affairs are Japanese nationals.</p>	<p>Matters Related to the Nationality of a Ship</p> <p>National Treatment (Article 2)</p> <p>Prohibition of Performance Requirements (Article 6)</p> <p>Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 1</p> <p>The Japanese nationality shall be given to a ship whose owner is a Japanese national, or a company established under Japanese laws and regulations, of which all the representatives and not less than two-thirds of the executives administering the affairs are Japanese nationals.</p>

九	分 野	鉱業
	小 分 野	
	産 業 分 類	J S I C 〇五 鉱業、採石業、砂利採取業
	留 保 の 種 類	内国民待遇(第二卷)
	措 置	鉱業法(昭和二十五年法律第二百八十九号)第二章及び第三章
	概 要	日本国の国民又は法人のみが、鉱業権又は租鉱権を保有する(と)ことができる。

9 Sector: Mining

Sub-Sector:

Industry Classification: JSIC 05 Mining and quarrying of stone and gravel

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Measures: Mining Law (Law No. 289 of 1950), Chapters 2 and 3

Description: Only a Japanese national or a Japanese legal person may have mining rights or mining lease rights.

十	分野 小分野	産業分類
	石油業	
		J S I C 〇五三 原油・天然ガス鉱業
		J S I C 一七一 石油精製業
		J S I C 一七二 潤滑油・グリーム製造業(石油精製業に付かないものも②)
		J S I C 一七四 舗装材料製造業
		J S I C 一七九 その他石油製品・石炭製品製造業
		J S I C 四七一 倉庫業(冷蔵倉庫業を除く)
		J S I C 四七二 冷蔵倉庫業
		J S I C 五三三 石油卸売業
		J S I C 六〇五 ガソリンスタンド
		J S I C 六〇五二 燃料小売業(ガソリンスタンドを除く)
		J S I C 九二九九 他に分類されないその他の事業サービス業
		注1 J S I C 一七四、一七九、四七一、四七二又は六〇五二以下の活動のうち留保
		の対象となる活動は、石油業に関連するものに限られる。
		注2 J S I C 九二九九の下での活動のうち留保の対象となる活動は、液化石油ガス産業に関連
		するものに限られる。
		内国民待遇(第二条)

10	Sector:	Oil Industry
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
		J S I C 053 Crude petroleum and natural gas production
		J S I C 1711 Petroleum refining
		J S I C 1721 Lubricating oils and greases (not made in petroleum refineries)
		J S I C 1741 Paving materials
		J S I C 1799 Miscellaneous petroleum and coal products
		J S I C 4711 Ordinary warehousing
		J S I C 4721 Refrigerated warehousing
		J S I C 5331 Petroleum
		J S I C 6051 Petrol stations (gasoline service stations)
		J S I C 6052 Fuel stores, except gasoline service stations
		J S I C 9299 Miscellaneous business services, n.e.c.
	Note 1:	The activities covered by the reservation under JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 or 6052 are limited to the activities related to oil industry.
	Note 2:	The activities covered by the reservation under JSIC 9299 are limited to the activities related to liquefied petroleum gas industry.
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)

措置 概要	
	<p>外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第二条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の石油業への投資を行おうとする 外国投資家について適用する。もつとも、エチレン、エチレングリコール、ポリカーボネートその他 の全ての有機化学工業製品は、石油業の範囲外である。したがって、これらの製品の製造に對する 投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。</p>

Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in oil industry in Japan. All organic chemicals such as ethylene, ethylene glycol and polycarbonates are outside the scope of the oil industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

十一	分野	農林水産業及び関連するサービス(領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附屬書IIの日本国の表の七の項で規定されているものを除く。)
	小分野	
	産業分類	J S I C 〇一 農業
		J S I C 〇二 林業
		J S I C 〇三 漁業(水産養殖業を除く。)
		J S I C 〇四 水産養殖業
		J S I C 六三二四 農業協同組合
		J S I C 六三二五 漁業協同組合
		J S I C 八七一 農林水産業協同組合(他に分類されないもの)
	留保の種類	内国民待遇(第二条)
	措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第二百六十一号)第二条

11 Sector:

Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf provided for in the reservation No. 7 in the Schedule of Japan in Annex II)

Sub-Sector:

Industry Classification:

JSIC 01 Agriculture

JSIC 02 Forestry

JSIC 03 Fisheries, except aquaculture

JSIC 04 Aquaculture

JSIC 6324 Agricultural cooperatives

JSIC 6325 Fishery and fishery processing cooperatives

JSIC 871 Agriculture, forestry and fisheries cooperative associations, n.e.c.

National Treatment (Article 2)

Type of Reservation:

Measures: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949),

Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の農林水産業及び関連するサービ ス領域、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であって、附属書Ⅱの日本の表の七の 項で規定されているものを除く。への投資を行うおとする外国投資家について適用する。
----	---

十二	分野 小分野 産業分類 留保の種類 措置 概要	警備業 J S I C 九二二一 警備業 内国民待遇(第二条) 外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条 外国為替及び外国貿易法等に関する政令(昭和十五年政令第二百六十一号)第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の警備業への投資を行うおとする 外国投資家について適用する。
----	--	--

Description:
The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in agriculture, forestry and fisheries, and related services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No. 7 in the Schedule of Japan in Annex II) in Japan.

12 Sector: Security Guard Services
Sub-Sector: Guard services
Industry Classification: JSIC 9231
Type of Reservation: National Treatment (Article 2)
Measures: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:
The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in security guard services in Japan.

クウェートとの投資協定

三三〇

十三	分野 小分野	運輸業
産業分類	航空運輸業	主として管理事務を行う本社等
留保の種類	J S I C 四六〇〇	航空運送業
措置	内国民待遇(第二卷)	最恵国待遇(第三卷)
概要	2	特定措置の履行要求の禁止(第六卷)
	1	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条
	2	航空法(昭和二十七年法律第二百三十一号)第七章及び第八章
	3	対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第二百六十一号)第二条
	4	航空法(昭和二十七年法律第二百三十一号)第七章及び第八章
	5	外国為替及び外国貿易法に基づき事前届出の要件は、日本国内の航空運送事業(イ)投資を行おうとする外国投資家について適用する。
	6	2 日本国の航空運送事業者として航空運送事業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請する次の自然人又は団体には与えられない。
	(a)	日本国の国籍を有しない自然人
	(b)	外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの

13	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	J S I C 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations
	Reservation:	J S I C 4611 Air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
		Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
		Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
		Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in air transport business in Japan.
		2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting air transport business as a Japanese air carrier is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission:
		(a) a natural person who does not have Japanese nationality;
		(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

- (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
- (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員のおよそ三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人
- 航空運送事業者が(a)から(d)までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空運送事業者を實質的に支配する特殊会社等についても適用する。
- 3 日本国の航空運送事業者又は日本国の航空運送事業者を實質的に支配する会社(その持株会社を含む。)は、(a)から(c)までに掲げる自然人又は団体であつて当該航空運送事業者又は当該会社の株式を所有するものからその名称及び住所を株式名簿に記載することの請求を受けた場合において、その請求に応ずることにより(d)に掲げる法人に該当する」ととなるときは、当該請求を拒むことができる。
- 4 外国の航空運送事業者は、国際航空運送事業を営むためには、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

- (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and
- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event an air carrier falls into a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the air carriers.

3. A Japanese air carrier or the company having substantial control over such air carrier, such as a holding company, may reject the request from a natural person or an entity set forth in subparagraphs 2 (a) through (c), who owns equity investments in such air carrier or company, to enter its name and address in the register of shareholders, in the event such air carrier or company falls into a legal person referred to in subparagraph 2 (d) by accepting such request.

4. Foreign air carriers are required to obtain permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to conduct international air transport business.

クウェートとの投資協定

5	外国の国籍を有する航空機を使用して日本国内から出発し、又は日本国内に到着する旅客又は貨物を有償で運送する場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
6	外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地面において航空の用に供してはならない。

|||

5. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is required for the use of foreign aircraft for air transportation of passengers or cargoes to and from Japan for remuneration.
6. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十四	
分野	運輸業
小分野	航空運輸業
産業分類	J S I C 四六〇〇 主として管理事務を行う本社等 J S I C 四六二一 航空機使用業（航空運送業を除く。）
留保の種類	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第三十一条 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第七章及び第八章
措置	1 外国為替及び外国貿易法に基づき事前届出の要件は、日本国内の航空機使用業への投資を行うに よる外国投資家について適用する。 2 航空機使用業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請する次の自然人又は団体には与 えられない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
概要	

14	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	J S I C 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations J S I C 4621 Aircraft service, except air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in aerial work business in Japan. 2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting aerial work business is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

	<p>(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員のおよそ三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権のおよそ三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人</p> <p>航空機使用事業者が (a) から (d) までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空機使用事業者を実質的に支配する持株会社等についても適用する。</p> <p>3 外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。</p>
--	---

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of the directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event a person conducting aerial work business falls into a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the person conducting aerial work business.

3. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十五	分野 小分野 産業分類 留保の種類	運輸業 航空運輸業（航空機登録原簿への航空機の登録） 内国民待遇（第二章） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 航空法（昭和二十七年法律第二百一十号）第二章
	措置 概要	1 次の自然人又は団体が所有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められな。。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員のお三分の二以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の二以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 2 外国の国籍を有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められない。

15	Sector:	Transport
	Sub-sector:	Air Transport (Registration of Aircraft in the National Register)
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Prohibition of Performance Requirements (Article 6) Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapter 2
	Description:	1. An aircraft owned by any of the following natural persons or entities may not be registered in the national register: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c). 2. A foreign aircraft may not be registered in the national register.

十六	
分野	運輸業
小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業を除く。）
産業分類	J S I C 四四四一 集配利用運送業
留保の種類	J S I C 四八二一 利用運送業（集配利用運送業を除く。） 内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
措置	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第一章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）
概要	次の自然人又は団体は、外航海運を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又は認可は、相互主義に基づき与えられる。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの

Sector:	Transport
Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (excluding freight forwarding business using air transportation)
Industry Classification:	J S I C 4441 Collect-and-deliver freight transport J S I C 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
Measures:	Prohibition of Performance Requirements (Article 6) Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4
Description:	Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990) The following natural persons or entities are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international shipping. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

		(e) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員のお三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権のお三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人
--	--	--

- (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and
- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

十七	分野 小分野 産業分類	運輸業 貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業に限る。） J S I C 四四四一 集配利用運送業 J S I C 四八二一 利用運送業（集配利用運送業を除く。）
留保の種類	内国民待遇（第二巻） 最恵国待遇（第三巻）	
措置	特定措置の履行要求の禁止（第六巻） 貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）	
概要	1 次の自然人又は団体は、日本国内の各地間において航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むことはできない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体	

17	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (only freight forwarding business using air transportation)
	Industry Classification:	J S I C 4441 Collect-and-deliver freight transport J S I C 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Prohibition of Performance Requirements (Article 6) Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4 Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	1. The following natural persons or entities may not conduct freight forwarding business using air transportation between points within Japan: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

	<p>(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員のご二分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権のご二分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人</p> <p>2 1 (a) から (d) までに掲げる自然人又は団体は、国際航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又は認可は、相互主義に基づき与えられる。</p>
--	--

- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).
2. The natural persons or entities referred to in subparagraphs 1(a) through (d) are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international air transportation. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity.

クウエートとの投資協定

十八	分野 小分野 産業分類	運輸業 鉄道業 J S I C 四二一 鉄道業 J S I C 四八五一 鉄道施設提供業
	留保の種類 措置	内国民待遇(第二巻) 外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和五十五年政令第二百六十一号)第二十条
	概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の鉄道業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。鉄道業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、鉄道業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。

18	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Railway Transport
	Industry Classification:	JSIC 421 Railway transport JSIC 4851 Railway facilities services
	Type of Reservation:	National Treatment(Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in railway transport industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for the railway transport industry is not included in railway transport industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

十九	分野	運輸業
	小分野	道路旅客運送業
	産業分類	J S I C 四三一一 一般乗合旅客自動車運送業
	留保の種類	内国民待遇 (第一案)
	措置	外国為替及び外国貿易法 (昭和二十四年法律第二百二十八号) 第二十七条 対内直接投資等に関する政令 (昭和五十五年政令第二百六十一号) 第三十条
	概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の一般乗合旅客自動車運送業への投資を行うおとする外国投資家について適用する。一般乗合旅客自動車運送業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、一般乗合旅客自動車運送業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。

19

Sector:

Transport

Sub-sector:

Road Passenger Transport

Industry Classification:

JSIC 4311 Common omnibus operators

Type of Reservation:

National Treatment (Article 2)

Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in omnibus industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for omnibus industry is not included in omnibus industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

クウェートとの投資協定

二十	
分野	運輸業
小分野	水運業
産業分類	J S I C 四五二 沿海水運業 J S I C 四五三 内陸水運業
留保の種類	J S I C 四五四二 内航船舶貸渡業 内国民待遇(第二条)
措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第二百六十一号)第二号 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の水運業への投資を行うとす る外国投資家にとって適用する。この場合において、「水運業」とは、外航海運業、沿海水運業(日 本国内の港の間の海上運送)、内陸水運業及び船舶貸渡業をいう。ただし、外航海運業及び船舶貸 渡業(内航船舶貸渡業を除く。)は、事前届出の要件の適用から除外される。
概要	

20

Sector:

Transport

Sub-Sector:

Water Transport

Industry
Classification:

J S I C 452 Coastwise transport
J S I C 453 Inland water transport
J S I C 4542 Coastwise ship leasing

Type of
Reservation:

National Treatment (Article 2)

Measures:

Foreign Exchange and Foreign
Trade Law (Law No. 228 of 1949),
Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct
Investment (Cabinet Order No. 261
of 1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water transport industry in Japan. For greater certainty, "water transport industry" refers to oceangoing/ seagoing transport, coastwise seagoing transport (i.e., maritime transport between ports within Japan), inland water transport and ship leasing industry. However, oceangoing/ seagoing transport industry and ship leasing industry excluding coastwise ship leasing industry are exempted from the prior notification requirement.

二二一	分野	運輸業
	小分野	水運業
	産業分類	内国民待遇(第一类)
	留保の種類	最恵国待遇(第三类)
	措置	船舶法(明治三十二年法律第四十六号)第三条
	概要	日本国の法律又は日本国が締結している国際協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本国の船舶を有しない船舶は、日本国内の不開港場への寄港及び日本国内の港の間の貨物又は旅客の運送を行ってはならない。

二二二	分野	上水道業
	小分野	
	産業分類	J S I C 三六一一 上水道業
	留保の種類	内国民待遇(第二类)
	措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十七年法律第二百二十八号)第十七条
	概要	対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第一百六十一号)第二条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の上水道業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。

21 Sector: Transport

Sub-Sector: Water Transport

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment(Article 2)

Measures: Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Description: Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 3

Unless otherwise specified in the laws of Japan, or international agreements to which Japan is a party, ships not flying the Japanese flag are prohibited from entering Japanese ports which are not open to foreign commerce and from carrying cargoes or passengers between Japanese ports.

22 Sector: Water Supply and Waterworks

Sub-Sector:

Industry Classification: JSIC 3611 Water for end users, except industrial users

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Measures: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Description: Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water supply and waterworks industry in Japan.

附属書II

附属書II 第七条2に規定する措置に関する留保

第七条2
に規定する
措置に関する
留保

- 1 締約国の表は、当該締約国が次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置を維持し、又は新たな若しくは一層制限的な措置を採用することができる特定の分野、小分野又は活動に関する留保について、第七条2の規定に従って記載するものである。
- (a) 第二条（内国民待遇）
 (b) 第三条（最恵国待遇）
 (c) 第六条（特定措置の履行要求の禁止）
- 2 留保には、次の事項を記載する。
- (a) 分野。「分野」には、留保の対象となる一般的な分野を示す。
 (b) 小分野。「小分野」には、留保の対象となる個別の分野を示す。
 (c) 産業分類。「産業分類」には、留保の対象となる活動であつて、該当する国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを、透明性の観点からのみ示す。
 (d) 留保の種類。「留保の種類」には、1に規定する義務であつて留保の対象となるものを特定する。
 (e) 概要。「概要」には、留保の対象となる分野、小分野又は活動の範囲を記載する。
- (f) 現行の措置。「現行の措置」には、留保の対象となる分野、小分野又は活動について適用する現行の措置を、透明性の観点から明示する。
- 3 留保の解釈に当たっては、当該留保に関する全ての事項を考慮する。「概要」は、他の全ての事項に優先する。
- 4 この附属書の適用上、「J S I C」とは、総務省が作成し、二一七年十一月六日に改定した日本標準産業分類の番号をいう。

Annex II
Reservations for Measures referred to
in paragraph 2 of Article 7

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 2 of Article 7, the reservations taken by that Contracting Party with respect to specific sectors, sub-sectors or activities for which it may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:
- (a) Article 2 (National Treatment);
 (b) Article 3 (Most-Favoured-Nation Treatment); or
 (c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements).
2. Each reservation sets out the following elements:
- (a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;
 (b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;
 (c) "Industry Classification" refers, where applicable, and only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;
 (d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;
 (e) "Description" sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the reservation; and
 (f) "Existing Measures" identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector or activities covered by the reservation.
3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. The "Description" element shall prevail over all the other elements.
4. For the purposes of this Annex, "J S I C" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications, and revised on November 6, 2007.

日本国の表

一 分野 小分野 産業分類 留保の種類	全ての分野
概要	<p>内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 日本国は、公的企業又は政府機関の持分又は資産を移転し、又は処分する場合には、次のことを行う権利を留保する。</p> <p>(a) クウェート国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産を所有することを禁止し、又は制限すること。</p> <p>(b) クウェート国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産の所有者として後継企業を支配する能力を制限すること。</p> <p>(c) 後継企業の取締役、理事又は役員に国籍に関する措置を採用し、又は維持すること。</p>
現行の措置	

1 Sector:

Sub-Sector:

Industry
Classification:

Type of
Reservation:

Description:

Schedule of Japan
All Sectors

National Treatment (Article 2)
Prohibition of Performance
Requirements (Article 6)

When transferring or disposing of its equity interests in, or the assets of, a state enterprise or a governmental entity, Japan reserves the right to:

- (a) prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets by investors of the State of Kuwait or their investments;
- (b) impose limitations on the ability of investors of the State of Kuwait or their investments as owners of such interests or assets to control any resulting enterprise; or
- (c) adopt or maintain any measure relating to the nationality of executives, managers or members of the board of directors of any resulting enterprise.

Existing
Measures:

二	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇(第二条)
概要	特定措置の履行要求の禁止(第六条) 指定された企業又は政府機関にのみ認められている日本国における電信サービス、郵便サービス及び公営競技等に係るサービスの提供、日本銀行券の製造並びに貨幣の製造及び販売がこれらの指定された企業若しくは政府機関以外に對して自由化される場合又はこれらの指定された企業若しくは政府機関が非商業的な原則に基づいて運営されなくなる場合には、日本国は、これらの活動に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	

2

Sector:

All Sectors

Sub-Sector:

Industry
Classification:Type of
Reservation:National Treatment (Article 2)
Prohibition of Performance
Requirements (Article 6)

Description:

In the event where the supply of telegraph services, postal services and betting and gambling services, manufacture of tobacco products, manufacture of Bank of Japan notes, minting and sale of coinage in Japan, which are restricted to designated enterprises or governmental entities, are liberalised to those other than the designated enterprises or governmental entities, or in the event where such designated enterprises or governmental entities no longer operate on a non-commercial basis, Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to those activities.

Existing
Measures:

三	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二巻） 最恵国待遇（第三巻） 補助金については、クウェート国の投資家及びその投資財産に対し内国民待遇及び最恵国待遇を 与えないことができる。
概要	
現在の措置	

3 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry
Classification:

Type of
Reservation:

National Treatment (Article 2)
Most-Favoured-Nation Treatment
(Article 3)

Description:

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment may not be accorded to investors of the State of Kuwait and their investments with respect to subsidies.

Existing
Measures:

4	
分野	航空宇宙産業
小分野	航空機産業 宇宙開発産業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条）
概要	特定措置の履行要求の禁止（第六条） 日本国は、航空機産業及び宇宙開発産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条及び第三十条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第二条及び第五条

4	Sector:	Aerospace Industry
	Sub-Sector:	Aircraft Industry Space Industry
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in aircraft industry and space industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

五	
分野	武器・火薬産業
小分野	武器産業 火薬類製造業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇(第二条)
概要	特定措置の履行要求の禁止(第六条) 日本国は、武器産業及び火薬類製造業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条及び第三十条 対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第一百六十一号)第二条及び第五条

5 Sector: Arms and Explosives Industry
Sub-Sector: Arms Industry
Explosives Manufacturing Industry
Industry Classification:
Type of Reservation:
National Treatment (Article 2)
Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
Description:
Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in arms industry and explosives manufacturing industry.
Existing Measures:
Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30
Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

六	
分野	エネルギー産業
小分野	電気業 ガス業 原子力産業
産業分類	内国民待遇(第二条)
留保の種類	特定措置の履行要求の禁止(第六条)
概要	日本国は、小分野に掲げるエネルギー産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条及び第三十条 対内直接投資等に関する政令(昭和五十五年政令第百六十一号)第二条及び第五条

6 Sector:

Energy

Sub-Sector:

Electricity Utility Industry

Gas Utility Industry

Nuclear Energy Industry

Industry
Classification:

National Treatment(Article 2)

Type of
Reservation:
Prohibition of Performance
Requirements (Article 6)

Description:

Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in the energy industry listed in the "Sub-Sector" element.

Existing
Measures:
Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

七	分野 小分野 産業分類	漁業 領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業
	J S I C 〇三二	海面漁業
	J S I C 〇三三	内水面漁業
	J S I C 〇四一	海面養殖業
	J S I C 〇四二	内水面養殖業
	J S I C 八〇九二	遊漁船業
	留保の種類 内国民待遇(第二条) 最恵国待遇(第三条)	
	概要 特定措置の履行要求の禁止(第六条) 日本国は、自国の領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 この留保の適用上、「漁業」とは、水産資源の採取及び養殖の事業をいひ、漁業に関連する次の活動を含む。 (a) 水産資源の採取を伴わない調査 集魚 (b) 漁獲物の保蔵及び加工 (c) 漁獲物及びその製品の輸送 (d)	

7	Sector: Sub-Sector: Industry Classification:	Fisheries Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf
	J S I C 031	Marine fisheries
	J S I C 032	Inland water fisheries
	J S I C 041	Marine aquaculture
	J S I C 042	Inland water aquaculture
	J S I C 8093	Recreational fishing guide business
	Type of Reservation: National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)	
	Description: Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in fisheries in the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf of Japan. For the purposes of this reservation, the term "fisheries" means the work of taking and cultivation of aquatic resources, including the following fisheries related activities: (a) investigation of aquatic resources without taking such resources; (b) luring of aquatic resources; (c) preservation and processing of fish catches; (d) transportation of fish catches and fish products; and	

現行の措置	(e) 漁業に使用される他の船舶への補給 外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第二百六十一号)第三條 外国人漁業の規制に関する法律(昭和四十二年法律第六十号)第三條、第四條及び第六條 排他的經濟水域における漁業等に関する主權的權利の行使等に関する法律(平成八年法律第七十六号)第四條、第五條、第七條から第十二條まで及び第十四條
-------	--

Existing Measures:

(e) provision of supplies to other vessels used for fisheries.
Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Law for Regulation of Fishing Operation by Foreign Nationals (Law No. 60 of 1967), Articles 3, 4 and 6

Law concerning the Exercise of Sovereign Rights concerning Fisheries in the Exclusive Economic Zones (Law No. 76 of 1996), Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 14

分野	情報通信業
小分野	放送業
産業分類	J S I C 三八〇 管理、補助的経済活動を行う事業所
	J S I C 三八一 公共放送業(有線放送業を除く。)
	J S I C 三八二 民間放送業(有線放送業を除く。)
	J S I C 三八三 有線放送業
留保の種類	内国民待遇(第二条)
	特定措置の履行要求の禁止(第六条)
概要	日本国は、放送業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百二十八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和十五年政令第二百六十一号)第三条 電波法(昭和二十五年法律第三十一号)第五条 放送法(昭和二十五年法律第三十二号)第九十二条、第一百六条、第一百二十五条、第一百五十九条及び第一百六十一条

8 Sector: Information and Communications

Sub-Sector: Broadcasting Industry

Industry Classification: J S I C 380 Establishments engaged in administrative or ancillary economic activities

J S I C 381

Public broadcasting, except cablecasting

J S I C 382

Private-sector broadcasting, except cablecasting

J S I C 383

Cablecasting

National Treatment (Article 2)

Type of Reservation:

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description:

Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in broadcasting industry.

Existing Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Radio Law (Law No. 131 of 1950), Article 5

Broadcast Law (Law No. 132 of 1950), Articles 93, 116, 125, 159 and 161

九	
分野 小分野	土地取引に関する事項
産業分類	
留保の種類	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
概要	政令により日本国における外国人又は外国の法人による土地の取得又は貸貸借を禁止し、又は制限することができる。ただし、日本国の国民又は法人が、外国において、同一又は類似の禁止又は制限を課されている場合に限る。
現行の措置	外国人土地法（大正十四年法律第四十一号）第一条

9

Sector:

Land Transaction

Sub-Sector:

Industry

Classification:

National Treatment (Article 2)

Type of
Reservation:Most-Favoured-Nation Treatment
(Article 3)

Description:

With respect to the acquisition or lease of land properties in Japan, prohibitions or restrictions may be imposed by Cabinet Order on foreign nationals or legal persons, where Japanese nationals or legal persons are placed under identical or similar prohibitions or restrictions in the foreign country.

Existing
Measures:

Alien Land Law (Law No. 42 of 1925),
Article 1

十	分野 小分野 産業分類 留保の種類	法の執行及び矯正に係るサービス並びに社会事業サービス 内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
現行の措置	概要	日本国は、法の執行及び矯正に係るサービスの投資に関する措置並びに所得に関する保障又は保険、社会保険又は社会福祉、社会福祉、初等教育及び中等教育、公衆のための訓練、保健、保育等の社会事業サービスの投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。

10 Sector: Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation:

Description:

Existing Measures:

Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services

National Treatment (Article 2)

Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in public law enforcement and correctional services, and in social services such as income security or insurance, social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care.

クウェートとの投資協定

クウェート国の表

一	分野 小分野 産業分類 留保の種類 概要 現行の措置	石油・ガス業 原油及び天然ガスの生産 内国民待遇(第二条) 原油及び天然ガスの探査及び採掘の許可は、外国投資家には与えられない。 外国からの直接投資の規制に関する二〇〇一年法律第八号第三条 二〇〇二年閣議決定第一〇〇六/一号
---	---	---

二	分野 小分野 産業分類 留保の種類 概要 現行の措置	製造業 石油精製業 内国民待遇(第二条) 石油精製業の許可は、外国投資家には与えられない。 外国からの直接投資の規制に関する二〇〇一年法律第八号第三条 二〇〇三年閣議決定第一〇〇六/一号
---	---	--

Schedule of the State of Kuwait

1	Sector: Sub-Sector: Industry Classification: Type of Reservation: Description: Existing Measures:	Oil and Gas Industry Crude Oil and Natural Gas Production National Treatment (Article 2) Permission of exploration and exploitation of crude oil and natural gas is not granted to foreign investor. Law No. 8 of 2001 (Regulating Direct Foreign Capital Investment), Article 3 Council of Ministers Resolution No. 1006/1 of 2003
2	Sector: Sub-Sector: Industry Classification: Type of Reservation: Description: Existing Measures:	Manufacturing Oil Refining National Treatment (Article 2) Permission of oil refining is not granted to foreign investor. Law No. 8 of 2001 (Regulating Direct Foreign Capital Investment), Article 3 Council of Ministers Resolution No. 1006/1 of 2003

三	分野 小分野 産業分類	情報の制作及び流通に関する事項 新聞業その他出版業
	留保の種類 概要	内国民待遇（第二条） 外国投資家は、クウェート国において、新聞及び雑誌を発行し、及び配布することを並びに出版業を営むことができない。外国投資家は、クウェートの会社であって、新聞及び雑誌を発行し、及び配布するもの並びに出版業を営むものに投資することができない。 外国からの直接投資の規制に関する二千一年法律第八号第三条 二千三年閣議決定第一〇〇六／一号
	現行の措置	

四	分野 小分野 産業分類	土地の取得及び所有に関する事項
	留保の種類 概要	内国民待遇（第二条） 外国人又は外国の法人は、クウェート国内において土地を取得し、又は所有することができない。 外国からの直接投資の規制に関する二千一年法律第八号第三条 二千三年閣議決定第一〇〇六／一号
	現行の措置	

3	Sector: Sub-Sector: Industry Classification: Type of Reservation: Description:	Information Production and Distribution Newspaper Publishers and Other Publishers National Treatment (Article 2) Foreign investor may not issue and distribute newspapers and magazines, and may not conduct publishing business in the State of Kuwait. Foreign investor may not make investments in any Kuwaiti company which issues and distributes newspapers and magazines, and conducts publishing business. Law No. 8 of 2001 (Regulating Direct Foreign Capital Investment), Article 3 Council of Ministers Resolution No. 1006/1 of 2003
4	Sector: Sub-Sector: Industry Classification: Type of Reservation: Description: Existing Measures:	Acquisition and Possession of Land National Treatment (Article 2) Foreign nationals or legal persons may not acquire or possess land properties in the State of Kuwait. Law No. 8 of 2001 (Regulating Direct Foreign Capital Investment), Article 3 Council of Ministers Resolution No. 1006/1 of 2003

五	
分野	不動産業
小分野	不動産取引業
産業分類	
留保の種類	内国民待遇(第二条)
概要	外国投資家は、不動産の取引を行うクウェートの会社の株式の過半数を保有することができない。
現行の措置	外国からの直接投資の規制に関する二〇〇六年法律第八号第三條 二〇〇六年閣議決定第一〇〇六/一号

5 Sector: Real Estate
 Sub-Sector: Real Estate Agencies
 Industry Classification:
 Reservation: National Treatment (Article 2)
 Description: Foreign investor may not hold the majority of share of any Kuwaiti company which transacts real estate.
 Existing Measures: Law No. 8 of 2001 (Regulating Direct Foreign Capital Investment), Article 3
 Council of Ministers Resolution No. 1006/I of 2003

- (8) و أي ملكية أخرى ملموسة وغير ملموسة، مقفولة وغير مقفولة وأي حقوق ملكية متعلقة بها مثل الإجازات والرموزات والبيانات والبرامج الحاسوبية.
- ويشمل الاستمثار المبالغ التي تحققها الاستثمارات على وجه الخصوص ، الأرباح والفوائد والأرباح الرأسمالية وأرباح الأسهم والأرباح والرسوم. أي تغيير في الشكل الذي استثمرت به الأصول لن يؤثر في طبيعتها كاستمثار.
- (ب) - يعني مصطلح "استمثار تابع لطرف معقاف" :
- (1) حكومة ذلك الطرف المعقاف،
- (2) شخص طبيعي يحمل جنسية ذلك الطرف المعقاف طبقا لقوانينه و نظمه التقاف؛
- (3) أو مشروع تابع لتلك الطرف المعقاف، والذي يسعى للاستثمار، أو يستثمر حاليا أو قد استثمر في منطقة الطرف المعقاف الأخر.
- (ج) - يعني مصطلح "مشروع تابع لطرف معقاف" أي شخص قانوني أو أي كيان آخر الفعلي أو نظري كما ينبغي وفق القوانين والنظم التقافة لتلك الطرف المعقاف سواء بهدف تحقيق ربح أم لا وسواء كانت مملوكة أو تدار بشكل خاص أو حكومي، بالإضافة إلى أي مؤسسة عامة أو أهلية أو شركة تضامين أو شركة اللورد الواحد أو فرع أو مشروع مشترك أو اتحاد أو منظمة أو شركة.
- (د) - يعني مصطلح "الأنشطة الاستثمارية" تأمين أو اكتساب أو توسيع أو تشغيل أو إدارة أو صيانة أو استعمال أو البيع أو تصرف أخر من الاستثمارات.
- (هـ) - يعني مصطلح "منطقة" :
- (1) وبالتالي البلدان: أراضي والمنطقة الاقتصادية الخاصة والحرف القاري والتي يجوز للبلدان أن تمارس فيها حقوق السيادة أو الولاية وفق القانون الدولي؛
- (2) بالنسبة لولاية الكويت، إقليم دولة الكويت، بما في ذلك أي منطقة خارج البحر الإقليمي والتي وفقا للقانون الدولي تحددت أو يجوز فيها بعد تحديدها وفقا لقوانين دولة الكويت كنطقة يجوز فيها إدارة الكويت أن تمارس فيها حقوق السيادة أو الولاية.

(و) - يعني مصطلح "القائم" أن يكون ساري المفعول اعتبارا من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

(ز) - يعني مصطلح "صلة قابلة للاستعمال بحرية" الصلة القابلة للاستعمال بحرية كما تم تعريفه وفق مواد اتفاقية صندوق النقد الدولي.

(ح) - يعني مصطلح "اتفاقية منظمة التجارة العالمية" اتفاقية مراكش التي أسست منظمة التجارة العالمية، والتي حدرت في مراكش في 15 أبريل 1994.

المادة 2

المعاملة الوافقة

- 1 - على كل طرف معقاف منح مستثمري الطرف المعقاف الأخر واستثمارتهم في منطقته معاملة لا تقل رعاياه من تلك المعاملة التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه واستثماراتهم فيما يتعلق بالأنشطة الاستثمارية.
- 2 - بالرغم من الفقرة 1، يجوز لكل طرف معقاف بأن يحدد تكاليف خاصة ذات صلة بالأنشطة الاستثمارية للمستثمر التابع للطرف المعقاف الأخر في منطقته، بشرط أن مثل هذه التكاليف الخاصة لا تضر جوهر حقوق مثل هؤلاء المستثمرين وفق هذه الاتفاقية.
- 3 - لا تمنع الفقرة 1 أي من الطرفين المتعاقدين من التمييز بين المعاملة الممنوحة وفق قوانينه ونظمه المتعلقة بالصر للكب.

المادة 3

معاملة الدولة الأخرى رعائية

- 1 - يضمن على كل طرف معقاف في منطقته منح مستثمري الطرف المعقاف الأخر واستثماراتهم معاملة لا تقل رعائية عن تلك المعاملة التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمري طرف ثالث ولاستثماراتهم فيما يتعلق بالأنشطة الاستثمارية.

2- إن تفسير الفقرة 1 على أنها تلزم طرف متعاقد ببيع مستثمري الطرف المتعاقد الآخر مبرايا حصرية خاصة، قد منحت لمستثمري طرف ثالث على أساس متبادل، أو بحكم أي اتفاقية متعلقة، بالضرورة دخلك حيز الفعالة بين الطرف المتعاقد المذكور أو لا.

المادة 4 المعاملة العالمية

- 1- على كل طرف متعاقد منح استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في منطقته معاملة وفق القانون الدولي، بالإضافة إلى معاملة عادلة ومنصفة والحيادية والأمن الكاملين.
- 2- لن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين ضمن مناطقهم بأي شكل كان باتخاذ إجراءات تصفية تؤدي إلى الإضرار بتسجيل وإدارة وصيانة واستعمال والتمتع والبيع وأي تصرف آخر للاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.
- 3- ينعين على كل من الطرفين المتعاقدين مراعاة أي التزام يكون طرفا فيه يتعلق بالاستثمارات والأششطة الاستثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 5 اللجوء لمحاكم العدل

على كل من الطرفين المتعاقدين في مناطقهم منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي تمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه أو مستثمري طرف ثالث فيما يتعلق باللجوء إلى محاكم العدل والمحاكم الإدارية والوكالات في كافة درجات السلطة القضائية، كلاهما من أجل المتابعة والدفاع عن حقوق مثل هؤلاء المستثمرين.

المادة 6 حظر متطلبات الأداة

1- لن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين برفض أو تطبيق أي من المتطلبات التالية، كحظر للأششطة الاستثمارية في منطقته لمستثمر الطرف المتعاقد الآخر:

- (أ) المصدر مستوى محدد أو نسبة من السلع أو الخدمات؛
 - (ب) التحقق مستوى أو نسبة من المحتوى المحلي؛
 - (ج) الشراء أو الاستعمال أو منح تفضيل للسلع المنتجة أو الخدمات المقدمة في منطقته، أو لشراء سلع أو خدمات من أشخاص طبيعيين أو قانونيين أو أي كيان آخر في منطقته؛
 - (د) ارتباط حجم أو قيمة الواردات بأي شكل كان بحجم أو قيمة الصادرات أو قيمة تدفق التبادل الأجنبي المرتبطة باستثمارات ذلك المستثمر؛
 - (هـ) احصر مبيعات السلع أو الخدمات والتي تنتجها أو تزودها استثمارات مستثمر في منطقته، عن طريق ربط مثل هذه المبيعات بأي شكل كان لحجم أو قيمة صادراته أو أرباح التبادل الأجنبي؛
 - (و) التقييد للصادرات أو البيع للتصدير؛
 - (ز) تعيين مدراء تنفيذيين أو مدراء أو أعضاء المجلس الإدارة لأي أفراد من جنسيته معينة؛
 - (ح) نقل التكنولوجيا أو صلبة إنتاج أو معرفة تحضيرية لتخصص طبيعي أو قانوني أو أي كيان آخر في منطقته، باستثناء عندما يكون المتطلب:
- (1) المفروض أو المطبق بالضرورة من قبل محكمة أو محكمة إدارية أو سلطة تنسيقية لمعالجة انتهاك مزعم، تقوم قوانين التفاوض؛
 - (2) الصعلق بحصول حقوق الملكية الفكرية التي اتخذت بالطلب لا يتوافق مع اتفاقية جوات حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بالتجارة في الملحق 1ج لاتفاقية منظمة

التجارة العالمية (مشاراً إليها فيما بعد بـ "التفاقية الحرة المتصلة بالتجارة بحقوق الملكية الفكرية")².

- (ط) التحديد المركزي الرئيسي لذلك المستثمر في إقليم معين أو السوق المالي في منطقتيه؛
- (ي) التوظيف عند محدد أو نسبة أو نسبة من مواطنيه؛
- (ك) التحقيق مستوي أو قيمة محددة للبحث و التطوير في منطقتيه؛
- (ل) أو لتزويد واحدة أو أكثر من السلع التي ينتجها المستثمر أو الخدمات التي يزودها لإقليم معين أو سوق عالمي، حصرياً من منطقة الطرق المتعاقب الأول.

2- لا تمنع الفقرة 1 أي من الطرفين المتعاقبين من وضع شروط على الحصول أو استيرادية الحصول على أي ميزة ذات صلة بالأشطة الاستثمارية في منطقتيه، لمستثمر تابع للطرف المتعاقب الآخر، امتثالاً لأي من المتطلبات المذكورة في الفقرة الفرعية 1 (ز) إلى (ن).

المادة 7

التعطلات والإستثناءات

1- لا تطبق المواد 2 و 3 و 6 على:

- (أ) أي إجراء قائم غير متطابق حافظت عليه الحكومة المركزية للطرف متعاقب بما في ذلك محافظة وبائية، كما هو موضح في جدول كل من الطرفين المتعاقبين في الملحق 1؛
- (ب) أي إجراء قائم غير متطابق حافظت عليه الحكومة المحلية لطرف متعاقب؛
- (ج) التوحيد المستمر أو التوريدي لأي إجراء غير متطابق مطبق إليه في الفقرة الفرعية (أ) و (ب)؛
- (د) أو أي تغيير أو تعديل لأي إجراء غير متطابق مطبق إليه في الفترات الفرعية أ و ب، بشرط أن يكون هذا التغيير أو التعديل لا يقل من نطاق الإجراء بحيث أنه كان قائم مباشرة قبل التغيير أو التعديل في المواد 2 و 3 و 6.

2- لا تطبق المواد 2 و 3 و 6 على أي إجراء يعتمد طرف متعاقب أو يحافظ عليه فيما يتعلق بقطاعات أو قطاعات فرعية أو الأنشطة المنصوص عليها في الجدول في الملحق 2.

3- لن يتم أي من الطرفين المتعاقبين وفق أي إجراء تم اعتماده بعد تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وتم تعديله في الجدول في الملحق 2، بأن يطلب من مستثمر الطرف المتعاقب الآخر بسبب خشيته بيع أو التنازل من استثمار قائم في الوقت الذي أصبح فيه الإجراء نافذاً.

4- في الحالات التي يقوم بها طرف متعاقب بتغيير أو تعديل أي إجراء قائم غير متطابق تم توضيحه في الجدول في الملحق 1، أو عندما يقوم طرف متعاقب باعتماد أي إجراء جديد أو إجراء أكثر تقيداً فيما يتعلق بقطاعات أو قطاعات فرعية أو الأنشطة البيئية في الجدول في الملحق 2 بعد تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، فإنه على الطرف المتعاقب قبل تنفيذ التغيير أو التعديل أو الإجراء الجديد أو الإجراء الأكثر تقيداً، أو في ظروف استثنائية، بأسرع وقت ممكن بعدئذ:

(أ) إخطار الطرف المتعاقب الآخر بالمعلومات المتصلة لمثل هذا التغيير والتعديل، أو مثل تلك الإجراءات؛

(ب) عقد مشاورات بناءً على طلب الطرف المتعاقب الآخر، تكون بحسن نية مع الطرف المتعاقب الآخر بهدف تحقيق الرضا المتبادل.

5- يسعى كل من الطرفين المتعاقبين، عندما يكون ذلك مناسباً، لتقليل أو إزالة التعطلات المحددة في الجدول في الملحقين 1 و 2 على التوالي.

6- لا تطبق المواد 2 و 3 و 6 على أي إجراء تم شموله للإستثناءات أو الانتهاض من الاتزامات وفق المواد 3 و 4 لاتفاقية الجانب المتصلة بالتجارة بحقوق الملكية الفكرية.

7- لا تطبق المواد 2 و 3 و 6 على أي إجراء يعتمد طرف متعاقب أو يحافظ عليه فيما يتعلق بالمشريات الحكومية.

المادة 12

التعويض عن الخسائر والأضرار

1- على كل من طرف متعاقد منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر والذين تعرضوا للخسارة أو ضرر متعلق باستثماراتهم في منطقة الطرف المتعاقد المذكور أو لا بسبب نزاع مسلح أو حالة طوارئ وطنية مثل ثورة أو اضطرابات أو عصيان مدني أو أي حدث آخر مشابه في منطقة ذلك الطرف المتعاقد المذكور أو لا ، معاملة، فيما يتعلق بإعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه أو برد العسائر أو بالتعويض أو أي تسوية أخرى لا تقل رعايته عن تلك التي يمنحها مستثمريه أو مستثمري طرف ثالث، أيهما يكون أكثر رعاية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

2- أي دفعة كوسيلة للتسوية مثل إليها في الفقرة 1 يجب أن تكون قابلة للاحتفاظ بصورة فعالة ، وقابلة للتحويل بالخارج بالتحويل وقابلة للتحويل بسعر صرف السوق السائد في وقت الدفع إلى صلة الطرف المتعاقد المستثمرين المقيمين و العملات القابلة للاحتفاظ بحرية.

المادة 13

الحقول محط الدائن

إذا قام طرف متعاقد أو وكالته الميمنة بتسديد دفعة لأي مستثمر تابع لذلك الطرف المتعاقد بموجب تعويض أو ضمان أو عقد تأمين يتعلق باستثمارات ذلك المستثمر في منطقة الطرف المتعاقد الآخر، فإن على الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بالتنازل للطرف المتعاقد المذكور أو لا أو الميمنة ووكالة الميمنة لأي حق أو مطالبات ذلك المستثمر على حساب بأن تلك الدفعة قد تمت واعتبرت بحق الطرف المتعاقد المذكور أو لا أو ووكالة الميمنة مساندة الطول محل الدائن أي حق أو مطالبات لنفس بعد الحق الأصلي للمستثمر أو المطالبة. فيما يتعلق بالدفعة التي يجب تسديدها الطرف المتعاقد المذكور أو لا أو ووكالة الميمنة بحكم التنازل للحق أو المطالبة والتنازل لتلك الدفعة، يجب تطبيق المواد 11 و 12 بعد إجراء التعديلات اللازمة.

المادة 14

التحويل واللائحة

1 - على كل من طرف متعاقد أن يضمن بأن كافة التحويلات ذات الصلة بالاستثمارات في منطقته لمستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر يجوز أن تتم بحرية داخل وخارج منطقته دون تأخير. ويشمل مثل تلك التحويلات، على وجه الخصوص لا الحصر :

(أ) رأس المال الإنكاسي ومنتجات إضافية أخرى لصيانة أو تنمية الاستثمارات؛

(ب) الأرباح والفوائد والأرباح الرأسمالية وفرزيعات الأسهم والإفادات والرسم ودخول جارية أخرى والناجية من الاستثمارات؛

(ج) مدفوعات بموجب عقد، ويشمل مدفوعات قروض ذات صلة بالاستثمارات؛

(د) العائدات المستحقة من البيع الكلي أو الجزئي أو تصفية الاستثمارات ؛

(هـ) الأموال المكتسبة و العائدات للموظفين المتعاقد معهم من الطرف المتعاقد الآخر اللذين يعملون في مجال ذي صلة بالاستثمارات في منطقته الطرف المتعاقد المذكور أو لا؛

(و) المدفوعات التي تمت وفق المواد 11 و 12؛

(ز) والمدفوعات القائمة عن تسوية المنازعات وفق المادة 16.

2 - يجب على كل طرف متعاقد أن يقدم مزيد من الضمان بأن مثل تلك التحويلات التي قد تتم دون تأخير بعمليات قابلة للتحويل بحرية بسعر سوق الصرف السائد في تاريخ كل تحويل.

3 - مع عدم الإخلال بالفقرات 1 و 2، يجوز لطرف متعاقد تأخير أو منع التحويل من خلال تطبيق قواعد وبنية ونظمه بصورة مصفحة وعلى أساس غير تمييزي وضمن نية والمعتمدة بـ:

(أ) الإقلال أو الإصرار أو حماية حقوق الدائنين؛

(ب) إصدار الأوراق المالية والتداول أو التعامل بالأوراق المالية؛

- (ج) البعج الجنائية أو الجزائية،
(د) أو ضمان الامتثال للأوامر أو تنفيذ الأحكام في الدعاوى القضائية .

المادة 15

تسمية المنازعات بين الطرفين المتنازعين

- 1- يتعين على كل طرف متنازع النظر بين العطف وإثارة فرصة كافية لإجراء مشاورات من خلال الفترات الدبلوماسية ، فيما يتعلق بتلك العروض التي يقدم بها الطرف المتنازع الآخر بشأن أي مسألة تؤثر على تطبيق هذه الاتفاقية.
- 2- أي نزاع بين الطرفين المتنازعين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، لم يتم تسويته على نحو مرضٍ بشكل دبلوماسي في غضون ستة أشهر، يتم إحالته لقرار محكمة التحكيم. ويتألف محكمة التحكيم من ثلاثة محكمين، مع تعيين كل طرف متنازع لمحكم واحد خلال فترة ستين (60) يوماً من تاريخ استلام أي من الطرفين المتنازعين من الطرف المتنازع الآخر بصفة متساوية لتطلب التحكيم في النزاع، ويتم الاتفاق على المحكم الثالث كرئيس من قبل المحكمين الاثنين اللذين تم اختيارهم خلال الفترة الإضافية والتي مدتها ستين (60) يوماً، بشرط ألا يكون المحكم الثالث من مواطني أي من الطرفين المتنازعين .
- 3- في حال لم يتفق المحكمين المعيّنين من قبل الطرفين المتنازعين على المحكم الثالث ، خلال الفترة الإضافية و التي مدتها ستين (60) يوماً و المشط إليها في الفقرة 2، يتعين على الطرفين المتنازعين التطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين المحكم الثالث بشرط ألا يكون المحكم الثالث من مواطني أي من الطرفين المتنازعين.
- 4- إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أحد الطرفين المتنازعين أو وجد مانع يحول دون أدائه للهمة المذكورة، فيطلب من نائب رئيس المحكمة ، إجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان نائب رئيس المحكمة من مواطني أحد الطرفين المتنازعين أو وجد مانع يحول دون أدائه للهمة المذكورة، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في المنصب والذي لا يكون من مواطني أحد الطرفين المتنازعين إجراء التعيينات اللازمة.

- 5- تتبذ محكمة التحكيم في خلال فترة معتدلة من الزمن قرأها بأغلبية الأصوات. ويتم اتخاذ هذا القرار وفقاً لهذه الاتفاقية و القواعد المنبثقة للقانون الدولي. ويكون هذا القرار نهائياً و ملزماً للطرفين المتنازعين.

- 6- على كل طرف متنازع تحمل تكاليف محكمة التحكيم الذي قام باختياره، بالإضافة إلى تكاليف تمثيله في إجراءات التحكيم. أما الأعباء المتكبدة من قبل الرئيس وكتابه أي تكاليف أخرى فيجملها كلاً الطرفين المتنازعين متساوية بينهما. ومع ذلك يجوز لمحكمة التحكيم حسب تقديره أن تقرر تكاليف أحد الطرفين المتنازعين بنسبة أكبر من أو بكل تلك التكاليف الأخرى. وفيما يتعلق بكافة الأمور الأخرى، سوف تقوم محكمة التحكيم بتحديد الإجراءات الخاصة بها.

المادة 16

تسمية المنازعات المستتعل بين طرف متنازع ومستثمر الطرف المتنازع الأخر

- 1- لأغراض هذه المادة، "نزاع استتعل" هو نزاع بين طرف متنازع ومستثمر الطرف المتنازع الأخر الذي تكبد خسارة أو ضرر بسبب أو ناتج عن انتهاك مزعوم لأي التزام قام به الطرف المتنازع الأول بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالاستثمار التابع للطرف المتنازع الأخر أو استثماره في منطقة الطرف المتنازع الأول.
- 2- إن يفسر أي شيء في هذه المادة طبقاً للفقرة الفرعية 7 (ب)، على أنه يرفع مستثمر طرف في نزاع الاستثمار (المشار إليه فيما بعد في هذه المادة بـ " المستثمر المتنازع ") من السعي للحصول على تسوية إدارية أو قضائية داخل منطقة للطرف المتنازع الذي هو طرف في نزاع الاستثمار (المشار إليه فيما بعد في هذه المادة بـ " الطرف المتنازع ").
- 3- يجوز تسمية أي نزاع استثماري بقدر الإمكان بالطرق الودية من خلال مشاورات بين المستثمر المتنازع و الطرف المتنازع، (المشار إليهما فيما بعد في هذه المادة بـ " الأطراف المتنازعة ").

- 4 - إذا لم يتم تسوية نزاع الاستثمار عن طريق المشاورات خلال ثلاثة أشهر من تاريخ طلب المستثمر المتنازع بتحكياً خلعياً الطرف المتنازع لإجراء مشاورات، يجوز للمستثمر المتنازع، طقاً لفترة الفريسي 7 (أ) عرض نزاع الاستثمار على أي من التسويات أو المحاكم الدولية التالية :
- (أ) التسوية أو التحكيم وفقاً لاتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى، الموقعة في واشنطن في 18 مارس 1965 (المشار إليها فيما بعد في هذه المادة بـ" اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار")، طالما اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار سارية المفعول بين الطرفين المتعاقبين؛
- (ب) التسوية أو التحكيم بموجب قواعد التسهيلات الإضافية للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، طالما اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ليست سارية بين الأطراف المتعاقبة؛
- (ج) التحكيم بموجب قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي، التي اعتمدها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي في 28 أبريل 1976؛
- (د) وفي حال الاتفاق مع الطرف المتنازع ، أي تحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الأخرى.
- 5 - على كل طرف متعاقف الموافقة على تقييم منازعات الاستثمار من قبل مستثمر متنازع للتسوية أو التحكيم المنصوص عليها في الفقرة 4 و التي قام المستثمر المتنازع باختيارها.
- 6 - بالرغم من الفقرة 5، إن يتم عرض أي منازعات استثمار التسوية أو التحكيم المنصوص عليها في الفقرة 4، إذا اقتضت أكثر من خمس سنوات منذ التاريخ الذي اكتتب فيه المستثمر المتنازع أي معرفة أو من المفروض أن يكتبها أولاً ، أيهما يكون الأسبق، بأن ذلك المستثمر المتنازع قد تكبد خسارة أو ضرر مقل إليه في الفقرة 1.
- 7 - (أ) في حال عرض نزاع الاستثمار على محاكم العدل أو المحاكم الإدارية أو وكالات أو أي آية أخرى ملزمة لتسوية المنازعات التي أُلحقت بموجب قوانين و نظم الطرف المتنازع، من الممكن البحث في أي تسوية أو تحكيم منصوص عليه في الفقرة 4 فقط في حال انسحاب المستثمر المتنازع، وفق قوانين و نظم الطرف المتنازع، وإلغائه من معالجة الحلول المحلية يتم قبل اتخاذ مثل هذه القرارات النهائية فيه.

- (ب) في حال عرض نزاع الاستثمار للحل عن طريق أي تسوية أو تحكيم و المنصوص عليها في الفقرة 4، فإنه لن يتم عرض نزاع الاستثمار ذاته للحل من خلال محاكم العدل أو المحاكم الإدارية أو الوكالات أو أي آية أخرى ملزمة لتسوية المنازعات التي أُلحقت بموجب قوانين و نظم الطرف المتنازع.
- 8 - على محكمة التحكيم التي أُلحقت بموجب الفقرة 4 تحديد القضايا في النزاع وفقاً لهذه الاتفاقية والقواعد المطبقة للقانون الدولي.
- 9 - يقدم الطرف المتنازع للطرف المتعاقف الآخر :
- (أ) إخطار كتابي لنزاع الاستثمار ويقدم التحكيم في موعد أقصاه ثلاثون (30) يوماً بعد التاريخ الذي تم فيه تقييم نزاع الاستثمار ؛
- (ب) ونسخ من جميع المرافعات المقدمة في التحكيم.
- 10 - يجوز للطرف المتعاقف الغير متنازع، بناء على إخطار كتابي إلى طرفي النزاع ، عرض أي مسألة تخص تفسير هذه الاتفاقية على محكمة التحكيم.
- 11 - ما لم يتفق طرفي النزاع على خلاف ذلك، يعقد التحكيم في بلد يكون طرف في اتفاقية التنفيذ والاعتراف بأحكام التحكيم الأجنبية، الموقعة في نيويورك في 10 يونيو 1958 (المشار إليها في هذه المادة بـ"اتفاقية نيويورك").
- 12 - يجب أن يكون الحكم الصادر عن محكمة التحكيم نهائياً وملزم للطرفي النزاع. يتفق هذا الحكم من قبل القوانين والنظم المطبقة بالإضافة إلى القانون الدولي ذات الصلة بما في ذلك اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار واتفاقية نيويورك، بشأن تنفيذ حكم التحكيم المطبق به في الدولة التي تسمى لمثل هذا التنفيذ.
- 13 - بالرغم من الفقرة 4، يجوز للمستثمر المتنازع المبادرة أو مواصلة إجراء يسمى إلى التماس أمر قضائي مؤقت و الذي لا يشمل على دفع تعويض عن الأضرار أمام المحكمة الإدارية أو وكالة أو محكمة العدل بموجب قانون الطرف المتنازع.

14- يجب ألا يقع طرف النزاع بمصالحته أو إقامته أي إعاقة مقابل أو حق مقاصة أو خلاف ذلك، والذي يسلط أو سوف يسلط المستثمر المتنازع توبيخاً تأنيباً أو أي توبيخ آخر عن كل أو جزء من الأضرار الداعي بها، بناءً على عقد تأنيب أو ضمان.

المادة 17 الاستثمارات العامة والاستثمارات الأيمن

1- لن يطبق مثل تلك الإجراءات من قبل طرف معاهد بناءً على المتطلب بأللوب من مثله لن يشكل وسيلة تمييز تمييزي أو غير منصف ضد الطرف المتعاقد الآخر، أو قيوداً محدداً على استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في منطقة الطرف المتعاقد المذكور أو لا، لا شيء في هذه الاتفاقية باستثناء المادة 12 يقصر على أنه يمنع الطرف المتعاقد المذكور أو لا من تبني أو تنفيذ الإجراءات :

(أ) اللزامة لحماية حياة أو صحة الإنسان أو الحيوان أو النبات؛

(ب) اللزامة لحماية الأدب العامة أو للحفاظ على النظام العام، يجوز فقط أن يتم خرق امتثاله النظام العام حينما يشكل خطراً وحقيقياً بما فيه العناية يضر أي من المصالح الأساسية للمجتمع؛

(ج) اللزامة لضمان الامتثال للقوانين أو اللوائح التي لا تتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية بما في ذلك تلك المتعلقة بما يلي :

(1) منع ممارسات الغش والاحتيال أو التعامل مع الآثار المتروكة على التخلف عن العقد؛

(2) حماية خصوصية الفرد فيما يتعلق بمعالجة ونشر البيانات الشخصية وهماوية سرية السجلات والمسابقات الشخصية؛

(3) أو السلامة؛

(د) الذي يعتبر ضرورياً لحماية مصالحه الأمنية الأساسية :

(1) التي اتخذت في وقت الحرب أو النزاع المسلح أو حالة طوارئ أخرى في تلك الظروف المتعاقد أو في العلاقات الدولية؛

(2) أو المتعلقة بتبني سياسات وطنية أو الاتفاقات الدولية بخصوص منع انتشار الأسلحة؛

(هـ) طيفاً لاتزاماتها بموجب ميثاق الأمم المتحدة من أجل الحفاظ على السلام والأمن الدولي؛

(و) أو لفرض الحماية على الثروات الوطنية ذات القيمة الفنية والتاريخية أو الأثرية؛

2- في الحالات التي تقوم فيها الطرف المتعاقد باتخاذ أي إجراء، عملاً بالفقرة 1، التي لا تتفق مع الاتزامات بموجب هذه الاتفاقية بخلاف المادة 12، فإنه على ذلك الطرف المتعاقد قبل دخول هذا الإجراء قيد التنفيذ أو بعد ذلك في أقرب وقت ممكن، بإخطار الطرف المتعاقد الآخر بالمتضمن التالي من الإجراء :

(أ) القطع والقطع الفرعي أو المسألة؛

(ب) التزم أو مدة تتعلق بالإجراء؛

(ج) المصدر القانوني للإجراء؛

(د) وصف دقيق للإجراء؛

(هـ) والغرض من الإجراء.

المادة 18

الإجراءات الوقائية المؤقتة

1 - يجوز للطرف المتعاقد اعتماد أو الحفاظ على الإجراءات التي لا تتفق مع التزاماتها بموجب المادة 2 المتعلقة بصفتها ركوس الأورال عبر الحدود والمادة 14 :

(أ) في حالة وجود خطر في ميزان المدفوعات والصعوبات المالية الخارجية أو أي تهديد من ذلك،

(ب) أو في الظروف الاستثنائية أو الحالات التي يكون فيها تحركات رأس المال تسبب أو

تجدد باحذات صعوبات خطيرة لإدارة الاقتصاد الكلي، وعلى وجه الخصوص،

السياسات النقدية وسعر الصرف.

2 - الإجراءات المشار إليها في الفقرة 1 :

(أ) يجب أن تكون متوافقة مع مولا اتفاقية صندوق النقد الدولي، طالما يكون الطرف المتعاقد الذي يقوم باتخاذ الإجراءات طرف للمواد المذكورة؛

(ب) لا تتجاوز ما هو ضروري للتعامل مع الظروف المبيته في الفقرة 1؛

(ج) أن تكون مؤقتة ويجب استعادها حالما تسمح الظروف بذلك ؛

(د) يجب إبلاغ الطرف المتعاقد الآخر على الفور؛

(هـ) وتجنب الأضرار الغير الضرورية على المصالح التجارية والاقتصادية والمالية للطرف المتعاقد الآخر.

3 - لا يجب اعتيّل أي شيء في هذه الاتفاقية بأنه يغير من الحقوق التي يتمتع بها والالتزامات التي تعهد بها من قبل طرف متعاقد كطرف لمواد اتفاقية صندوق النقد الدولي.

المادة 19

الإجراءات الاحترازية

1- بالرغم من أي أحكام أخرى من هذه الاتفاقية، إن يتم منح طرف متعاقد من اتخاذ إجراءات تتعلق بالخدمات المالية لأسباب احترازية، بما في ذلك إجراءات لحماية المستثمرين والوديعين وحالي الوثائق أو الأشخاص المبيئين لمؤسسة تقدم خدمات مالية، أو لضمان نزاهة وسفر نظامها المالي.

2 - حيث أن الإجراءات المتخذة من قبل طرف متعاقد طبقاً للفقرة 1 لا تتوافق مع هذه الاتفاقية، إن تستخدم كوسيلة لتجنب الالتزامات من قبل أو التزامات الطرف المتعاقد بموجب هذه الاتفاقية.

المادة 20

حقوق الملكية الفكرية

1- على الطرفين المتعاقدين منح وسمان الحماية الحاقية والمعالجة لحقوق الملكية الفكرية، وتشجيع العناية والتفاني في إدارات نظام حماية الملكية الفكرية. لهذا الغرض، يتعين على الطرفين المتعاقدين التشارن الفوري مع بعضهما البعض، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين. اعتقادا على نتائج المشاورات، يتعين على كل طرف متعاقد، وفقا لقوانينه ونظمه المعمول بها، اتخاذ الإجراءات المناسبة لإزالة العوائق التي تم التعرف على أنها ذات آثار سلبية لامشترى مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

2- إن يفسر أي شيء في هذه الاتفاقية على أنه ينتهك من الحقوق والالتزامات بموجب الاتفاقيات المتعددة الأطراف فيما يتعلق بحماية حقوق الملكية الفكرية التي يكون الطرفين المتعاقدين طرفين فيها.

3- إن يفسر ما جاء في هذه الاتفاقية على أنه يلزم أي من الطرفين المتعاقدين بتقديم لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة تمتع لمستثمري طرف ثالث واستثماراتهم بحكم الاتفاقيات المتعددة الأطراف فيما يتعلق بحماية حقوق الملكية الفكرية، والتي يكون فيها الطرف المتعاقد المذكور أو أطرافا فيه.

المادة 21

الضرائب

إن يؤثر ما جاء في هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات أي من الطرفين المتعاقدين بموجب أي معاهدة لتجنب الازواج الضريبي. في حال وجود أي تناقض بين هذه الاتفاقية وأي معاهدة مماثلة، فإن هذه المعاهدة سوف تعود إلى حد التناقض.

المادة 22

اللجنة المشتركة

- 1- يعمل الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة (يشار إليها فيما يلي بـ "اللجنة") بغية تحقيق أهداف هذه الاتفاقية، وتشمل وظائف اللجنة ما يلي :
 - (أ) المناقشة ومراجعة تنفيذ وآلية هذه الاتفاقية ؛
 - (ب) مراجعة الإجراءات الاستثنائية التي تم حفظها أو تعديلها أو تغييرها أو اعتمادها عملاً بالفقرة 1 ع من المادة 7 لغرض المساهمة في تحقيق أو إلغاء الإجراءات الاستثنائية المتأهلة؛
 - (ج) مناقشة الإجراءات الاستثنائية التي اعتمدت أو تم الحفاظ عليها عملاً بالفقرة 2 من المادة 7 لغرض تحقيق الظروف الملائمة لمستطري الطرفين المتعاقدين،
 - (د) والمناقشة أي مسائل أخرى ذات صلة بالاستثمار بشأن هذه الاتفاقية.
 - 2- ويجوز للجنة عند الحاجة، صل التوصيات المناسبة بتوافق الآراء للطرفين المتعاقدين لأداء أكثر فعالية أو تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.
 - 3 - وتتألف اللجنة من ممثلين عن حكومات الطرفين المتعاقدين. ويجوز للجنة، بناء على موافقة متبادلة من الطرفين المتعاقدين، دعوة ممثلي الكيانات الأخرى ذات الصلة بخلاف حكومات الطرفين المتعاقدين الذين لديهم الخبرة الضرورية ذات الصلة بالقضايا التي سيتم مناقشتها، وعند اجتماعات مشتركة مع القطاعات الخاصة.
 - 4 - تحدد اللجنة قواعد الإجراء الخاصة بما للقيام بها.
 - 5 - يجوز للجنة تشكيل لجان فرعية وتفويض المهام المحددة لهذه اللجان الفرعية.
 - 6 - للجنة واللجان الفرعية التي أنشأت وفقاً للفقرة 5 تخضع بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين.

المادة 23

الإجراءات الصحية والأمنية والبيئية ومعايير العمالة

يرفك كل طرف متعاقد أنه من غير الملائم أن يتم تشجيع الاستثمار من قبل مستطري الطرف المتعاقد الآخر وطرف ثالث من خلال تخفيف الإجراءات الصحية والأمنية والبيئية أو تخفيض معايير العمالة، ولهذا الغرض يجب على كل طرف متعاقد أن لا يتنازل أو يتخفى من هذه الإجراءات والمعايير للتخفيف التامتين والاستحواذ أو التوسع لمستطري الطرف المتعاقد الآخر أو طرف ثالث تخفيفاً التامتين أو استحواذ أو توسيع للاستثمارات في المنطقة من قبل مستطرين من الطرف المتعاقد الآخر وطرف ثالث.

المادة 24

العوامل من العزاي

- 1 - يجوز للطرف متعاقد أن يخدم مستطري الطرف المتعاقد الآخر والتي يعتبر مشروع تابع للطرف المتعاقد الآخر من مزايا هذه الاتفاقية والاستثمارية، في حال اعتُبر المشروع مملوكاً أو مهيئاً عليه مستطري من قبل طرف ثالث، والطرف المتعاقد الذي يقوم بالحرمان :
 - (أ) عدم وجود علاقات دبلوماسية مع الطرف الثالث؛
 - (ب) أو يتبنى أو يحافظ على إجراءات فيما يتعلق بالطرف الثالث والتي تمنع صفقات التي تتم مع المشروع أو التي من الممكن أن يتم تنفيذها أو التحويل عليها إذا كانت مزايا هذه الاتفاقية تم منحها للمشروع أو الاستثمارية.
- 2 - وفقاً للإخطار والتطارد التسبق، يجوز لطرف متعاقد أن يخدم مستطري الطرف المتعاقد الآخر والتي يعتبر مشروع مملوكاً للطرف المتعاقد الآخر من مزايا هذه الاتفاقية والاستثمارية في حال كون اعتبار المشروع مملوكاً أو مهيئاً عليه مستطري من طرف ثالث والمشروع ليس لديه أنشطة تجارية كبيرة في منطقة العرف المتعاقد الآخر.
- 3- لأغراض هذه المادة، يعتبر المشروع :

(A) 'ملوكة' من قبل مستثمر بنسبة أكثر من خمسين (50) في المئة من حقوق الملكية
بملكها المستثمر؛

(B) و'شبهاً عليه' من قبل مستثمر إذا كان المستثمر السلطنة على تسمية أظنية أعضائه
الإدارة، أو من ناحية أخرى لتوجيه أعمالها بشكل قانوني.

المادة 25

الغبار

تم إخراج عتاوين مواد هذه الاتفاقية لتيسر الرجوع إليها فقط ، ويجب ألا يؤثر ذلك في
تفسير هذه الاتفاقية.

المادة 26

دخول حيز التنفيذ

تتم حكومات الطرفين المتعاقبين بإختصار وبمضيها البعض ، من خلال القوات
الدبلوماسية، الامتثال الاجراءات القانونية الخاصة لكل منها و الالتزام لاجل هذه الاتفاقية حيز
التنفيذ. تتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين بعد تاريخ اسلام آخر الإحطارين.

المادة 27

العمدة والإجلاء

- 1 - تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ثلاثين سنة (30) بعد دخولها حيز التنفيذ ، وتتمتع
بعد ذلك نافذة المفعول ما لم يتم إنهاؤها على النحو المخصوص عليه في الفقرة 2.
- 2 - يجوز للطرف المتعاقد، وذلك بتقديم إشعار خطي قبل سنة واحدة للطرف المتعاقد الآخر.
إنهاء هذه الاتفاقية في نهاية الفترة الأولية للثلاثين سنة (30) أو في أي وقت بعد ذلك.

3 - فيما يتعلق بالاستثمارات التي تم تملكها قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية، فإن أحكام هذه
الاتفاقية ستظل سارية المفعول لمدة عشرين سنة (20) من تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية.

4 - تطبق هذه الاتفاقية أيضا على جميع استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقبين
المملوكة في منطقة الطرف المتعاقد الآخر وفقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر
المعمول بها قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

5 - لن تطبق هذه الاتفاقية على المطالبات الناشئة عن الأحداث التي وقعت، أو المطالبات التي
تمت تسويتها، وذلك قبل دخولها حيز التنفيذ.

6 - تشكل مطابقت هذه الاتفاقية جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة 28

التعديلات

يجوز لأي من الطرفين المتعاقبين في أي وقت طلب مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر
لغرض تعديل هذه الاتفاقية.

وإلهاداً على ذلك، قام الموقعون لهذا ، و المفوضون من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت فيلوكو في هذا اليوم 22 من شهر 2012مارس من تسعين اهلين بالغات اليانية و العربية، و الإنجليزية، وجميع اللصوص متساوية في الحجة. في حال وجود أي اختلاف في التفسير، يعود النص الإنجليزي.

ص	ص
حكومة دولة الكويت	حكومة اليابان
الجلد الله	山根隆治

ملحق 1

التحفظات بالتدابير الخاصة الممثل إليها بالفقرة 1 من المادة 7

1- الجدول الزمني، الطرف المتعلق بحد، ووفقا للفقرة 1 من المادة 7 ،

التحفظات التي اتخذها ذلك الطرف المتعلق فيما يتعلق بالتدابير القائمة التي لا

تتفق مع الاتفاقيات التي تفرصها:

- (أ) المسادة 2 (المعاملة الوطنية)؛
- (ب) المسادة 3 (معاملة الدولة الأكثر رعاية)؛
- (ج) أو المسادة 6 (حظر متطلبات الأداة) .

2- كل تحفظ بين العناصر التالية:

- (أ) يشير "القطاع" إلى القطاع العام الذي يتم اتخاذ التحفظ فيه؛
- (ب) يشير "القطاع الفرعي" إلى قطاع معين الذي تم اتخاذ التحفظ فيه؛
- (ج) يشير "تصنيف الصناعة" حيثما ينطبق، و لأراضٍ الشفافية فقط، وفقا لقوانين محلية أو دولية لتصنيف الصناعة للنشاط الذي يشمل التحفظ.
- (د) يحدد "نوع التحفظ" إلى الاتفاقيات المشتمل إليها في الفقرة 1 التي أخذ منها التحفظ؛

1972، في 23 أكتوبر، 1978 ، وبنوم 19 مارس، 1991؛

(ب) عندما يكون الشخص مواطناً في البلد الذي يُؤفّر للشخص فيه محل سكن أو إقامة (أو مكان عمله، في حالة الشخص الاعترافي) طرفاً متعلقاً في المعاهدة الدولية لحماية الأصناف النباتية الجديدة المرخصة في 2 ديسمبر 1961 ، بصيغتها المنقحة في جنيف في 10 نوفمبر 1972، في 23 أكتوبر، (1978 يشار إليها فيما بعد في هذا المرفق باسم "التفاقية" د د ص ج ن 1978 لسنة وفاق للتفرقة (2) من المادة 34 من التفاقية ت د ح ص ج ن لسنة 1978، وكذلك تُوفّر الحماية للكائنات الحية والأصناف النباتية والتي ينتمي إليها الأصناف المطبقة للشخص؛ أو

(ج) عندما يكون الشخص مواطناً في البلد حيث البلاد التي يكون الشخص هو مواطن وتوفّر للرعايا اليابانيين حماية الأصناف بموجب نفس الشرط لمواطنيها (بما في ذلك البلد الذي يوفّر هذه الحماية للمواطنين اليابانيين بشرط أن تتيح اليابان التمتع بحق مرعي النبات أو الحقوق المتعلقة لمواطني هذا البلد) ، والكائنات الحية وأنواع النباتات التي تنتمي إليها الأصناف المطبقة للشخص.

التوريد

مصرف

ت ص م ي 622 البروف، ماعدا البنك المركزي

ت ص م ي 631 المؤسسات المالية للشركات الصغيرة

المعاملة الوطنية (مادة 2)

قانون التأمين على الودائع (قانون رقم 34 لسنة 1971) ، المادة 2

نظام التأمين على الودائع لا يعطي سوى ودائع المؤسسات المالية التي لها مكاتب رئيسية ضمن نطاق سيادة اليابان. إن نظام التأمين على الودائع لا يشمل الودائع التي تقدمها فروع البنوك الأجنبية.

2 القطاع:

القطاع الرسمي:

تصنيف الصناعة:

نوع التخط:

الإجراءات:

الوصف:

المخزون الحراري	3 القطع:
ت ص م ي 3511 المخزون الحراري	القطاع الفرعي:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	تصنيف الصناعة:
قانون النقد الأجنبي و التجارة الأجنبية (قانون رقم 228 من 1949، المادة 27	نوع التحفظ:
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستقلال الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة (3)	الإجراءات:
شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي و التجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الأجانب الذين يعترضون القيام باستثمارات في صناعة المخزون الحراري في اليابان.	الوصف:

المعلومات والاتصالات	4 القطع:
الاتصالات السلكية واللاسلكية	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 3700 المكاتب الرئيسية التي تعمل بصمة أساسية في العمليات الإدارية	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 3711 الاتصالات السلكية واللاسلكية الإقليمية، ما عدا الهاتف السلكية	
ت ص م ي 3731 خدمات الاتصالات الطارئة	نوع التحفظ:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	
حظر متطلبات الأداء (مادة 6)	
القانون بشأن شركة البيان للبرق و الهاتف (القانون رقم 85 لسنة 1984) ، المواد 6 و 10	الإجراءات:
1. شركة البيان للبرق و الهاتف لا يجوز أن تقوم بإدخال الاسم والعنوان في سجل مساهمها إذا كان إجمالي نسبة من حقوق التصويت المباشرة / أو غير المباشرة المملوكة من قبل الأشخاص المنصوص عليها في الفقرتين (أ) إلى (ج) يبلغ أو يتجاوز الثلث:	الوصف:
(أ) الفحص الطبيعي الذي لا يملك الجنسية اليابانية؛	
(ب) الحكومة الأجنبية أو ممثل عنها؛	
(ج) أو شخص أجنبي قانوني أو كيان أجنبي.	
2. أي شخص طبيعي لا يملك الجنسية اليابانية؛ لا يجوز أن يتولى منصب المدير أو مدقق حسابات	

شركة اليابان للبرق و الهاتف، أو شركة اليابان للبرق و الهاتف الغربية، وشركة اليابان للبرق و الهاتف الغربية.

المعلومات والاتصالات	5 القطاع:
الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات المستندة على الإنترنت	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 3711 الاتصالات السلكية واللاسلكية الإقليمية، ماعدا البورصات السلكية	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 3712 الاتصالات السلكية و لاسلكية طويلة المدى	
ت ص م ي 3719 الاتصالات السلكية واللاسلكية المتنوعة الثابتة	
ت ص م ي 3721 الاتصالات السلكية واللاسلكية المتنقلة	
ت ص م ي 401 الخدمات المستندة على الإنترنت	
ملاحظة: وتقتصر الأنشطة التي يشملها التخطئ بموجب ت ص م ي 3711، 3712، 3719، 3721 أو 401 على الأنشطة التي تخضع لإلزامية التسجيل بموجب المادة 9 من قانون الاتصالات السلكية واللاسلكية التجارية (القانون رقم 86 لسنة 1984).	نوع التخطئ:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	الإجراءات:
قانون النقد الأجنبي و التجارة الأجنبية	
(قانون رقم 228 من 1949)، المادة 27	
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة (3)	

شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الأجانب الذين يعتزمون القيام باستثمارات في أصول الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات المستندة على الإنترنت في اليابان.

الوصف:

الصناعة

6 القطاع:

المقايير وتصنيع الأدوية

القطاع الفرعي:

ت ص م ي 1653 التحضيرات البيولوجية

تصنيف الصناعة:

المعاملة الوطنية (مادة 2)

نوع التخفظ:

النقد الأجنبي، وقانون التجارة الأجنبية

الإجراءات:

قانون رقم 228 من 1949، المادة 27

قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة

(3)

الوصف:

شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الأجانب الذين يعتزمون القيام باستثمارات في صناعة التحضيرات البيولوجية في اليابان. لمزيد من التأكيد "تصنيع التحضيرات البيولوجية" يتعامل مع الأنشطة الاقتصادية في مؤسسة تنتج بشكل أساسي اللقاح والترياق المصل ومضادات السموم وبعض التحضيرات المماثلة للمنتجات المذكورة أعلاه، أو منتجات الدم.

الصناعة

7 القطاع:

الجلد وتصنيع المنتجات الجلدية

القطاع الفرعي:

ت ص م ي 189 الملابس النسجية

تصنيف الصناعة:

والإكسسوارات و أن.إي.سي

ت ص م ي 1694 الجيلاتين والمواد اللاصقة

ت ص م ي 192 المطاط والأحذية البلاستيكية

ومحافظها

ت ص م ي 2011 دباغة وتطبيب الجلود

ت ص م ي 2021 المنتجات الجلدية الميكانيكية،

بإستثناء القفازات و القفازات الغير كاملة

ت ص م ي 2031 مخزون قطع وملفات الأحذية

الطويلة والأحذية القصيرة

ت ص م ي 2041 الأحذية الجلدية

ت ص م ي 2051 القفازات الجلدية و القفازات

الغير كاملة

ت ص م ي 2061 الحفائب

ت ص م ي 207 حفائب اليد و الحفائب الجلدية

الصغيرة

ت ص م ي 2081 الجلود والنور

ت ص م ي 2099 المنتجات الجلدية المتفرعة

ت ص م ي 3253 السلع الخاصة بالرياضة وألعاب القوى

الملاحظة 1: تقتصر الأنشطة التي يشملها التحفظ

بموجب ت ص م ي 189 أو 3253 على الأنشطة

المتصلة بالجلود وتصنيع المنتجات الجلدية.

الملاحظة 2: تقتصر الأنشطة التي يشملها التحفظ

بموجب ت ص م ي 1694 إلى الأنشطة المتعلقة

بالعراء العوراني (توكرا) وتصنيع الجيلاتين.

المعاملة الوطنية (مسادة 2)

نوع التحفظ:

الإجراءات:

قانون القعد الأجنبي، والتجارة الأجنبية

(قانون رقم. 228 من 1949)، المادة 27

قرار مجلس الوزراء بشأن الاستئثار الأجنبي

المباشر

(قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)،

المادة (3)

الوصف:

شروط الإخطار المسبق بموجب قانون القعد الأجنبي

والتجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الأجانب

الذين يعقون القيام باستثمارات في صناعة الجلود

وتصنيع المنتجات الجلدية في اليابان.

الأمر المتعلقة بحسبة السفينة

8 القطع:

القطاع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التحفظ:

المعاملة الوطنية (مادة 2)
 حظر متطلبات الإداء (مادة 6)
 قانون السفينة (قانون رقم 46 لسنة 1899) و المادة

الإجراءات:

الوصف:

الحسبة اليابانية سوف تغطي للسفينة التي يكون مالكيها من الحسبة اليابانية، أو شركة تأسست بموجب القوانين والنظم اليابانية، والتي يكون كل ممثليها بصفة لا تقل عن ثلثي المدراء التنفيذيين الذين يدورون شؤون المشروع يحملون الحسبة اليابانية.

9 القطع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التحفظ:

الإجراءات:

الوصف:

ت ص م ي 05 التعدين و استغلال الحجازة و الحصى من المحاجر
 المعاملة الوطنية (مادة 2)
 قانون التعدين (القانون رقم 289 لسنة 1950)،
 الفصل 2 و 3
 فقط الشخص ذو الحسبة اليابانية أو شخص قانوني
 ويأتي له حقوق التعدين أو تأجير حقوق التعدين.

صناعة النفط	10 القطاع:
ت ص م ي 053 إنتاج النفط الخام و الغاز الطبيعي	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 1711 تكرير النفط	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 1721 زيوت التشحيم والشمع (التي لا تصنع في معمل تكرير النفط)	
ت ص م م ي 1741 مواد الرصف	
ت ص م ي 1799 النفط والشمع ومنتجاتها المتروعة	
ت ص م ي 4711 التخزين العادي	
ت ص م ي 4721 التخزين البرد	
ت ص م ي 5331 النفط	
ت ص م ي 6051 محطات وقود (محطات خدمة الوقود)	
ت ص م ي 6052 مناجر الوقود، ماعدا محطات خدمة الوقود	
ت ص م ي 9299 الخدمات التجارية المتنوعة ن.أ.ي.سي	
الملاحظة 1: تقتصر الأنشطة التي يشملها التخطط بموجب ت ص م ي 1741 ، 1799 ، 4711 ، 4721 أو 6052 على الأنشطة المتعلقة بصناعة النفط.	
الملاحظة 2: تقتصر الأنشطة التي يشملها التخطط بموجب ت ص م ي 9299 على الأنشطة المتعلقة بصناعة صناعة غاز التورول المسال.	

المعاملة الوطنية (مسألة 2)
القانون رقم 228 من 1949، المادة 27
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة 3
شروط الإحاطل المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الأجانب الذين يعتزمون القيام باستثمارات في صناعة النفط في اليابان. جميع المواد الكيميائية العضوية مثل الإثيلين والأثيلين جلايكول والبولي كربونات تخرج عن نطاق صناعة النفط. وثالثاً، لا يشترط الإحاطل المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية للاستثمار في تصنيع هذه المنتجات.

نوع التخطط :
الإجراءات :
الوصف :

1 القطاع:

الزراعة والغابات ومصائد الأسماك ، والخدمات المرتبطة بها (باستثناء مصائد الأسماك داخل البحر الإقليمي والمياه الداخلية ، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والحرف القاري المنصوص عليها في المخطط رقم 7 في جدول البيان في المرفق الثاني)

التفصيح الفرعي:

تصنيف الصناعة:

ت ص م ي 01 الزراعة
ت ص م ي 02 الغابات

ت ص م ي 03 مصائد الأسماك ما عدا تربية الأحياء المائية

ت ص م ي 04 تربية الأحياء المائية

ت ص م ي 6324 الجمعيات التعاونية الزراعية

ت ص م ي 6325 مصائد الأسماك والجمعيات التعاونية لتجهيز الأسماك

ت ص م ي 871 الزراعة، الغابات والمؤسسات التعاونية لمصائد الأسماك، أن، أي، سي

المعاملة الوطنية (مادة 2)

التقيد الأجنبي وقانون التجارة الأجنبية (قانون رقم 228 من 1949)، المادة 27

قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة 3

الوصف:

شروط الإخطار المسبق بموجب قانون التقيد الأجنبي والتجارة الأجنبية يطبق على المستثمرين الأجانب الذين يعتزمون القيام باستثمارات في الزراعة والغابات ومصائد الأسماك ، والخدمات المرتبطة بها (باستثناء مصائد الأسماك داخل البحر الإقليمي والمياه الداخلية ، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والحرف القاري المنصوص عليها في المخطط جز رقم 7 في جدول البيان في المرفق الثاني) في البيان.

خدمات الحراسة الأمنية	12 القطاع:
ت ص م ي 9231 خدمات الحراسة	القطاع الفرعي:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	تصنيف الصناعة:
قانون النقد الأجنبي و التجارة الأجنبية (قانون رقم 228 من 1949)، المادة 27	نوع الترخيص:
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي	الإجراءات:
المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة 3	
شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الأجانب الذين يتقدمون القيام باستثمارات في خدمات الحراسة الأمنية في اليابان.	الوصف:

المرامضلات	13 القطاع:
التقل الجوي	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 4600 المقر الرئيسي الذي يعمل بصفة أساسية في العمليات الإدارية	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 4611 النقل الجوي	نوع الترخيص:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	
معاملة الدولة الأكثر رعاية (مادة 3)	
حظر متطلبات الأداة (مادة 6)	
قانون النقد الأجنبي و التجارة الأجنبية (قانون رقم 72 من 1949)، المادة 72	الإجراءات:
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي	
المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة 3	
قانون الطيران المدني (القانون رقم 231 لعام 1952)، الفصول 7 و 8	الوصف:
1. شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الأجانب الذين يتقدمون القيام باستثمارات في أعمال النقل الجوي التجاري في اليابان.	
2. اذن من وزير النقل البري، التبية التحتية والساحة للقيام بأعمال النقل الجوي. لا يتم منح صفة ناقل جوي ياباني للأشخاص الطبيعيين أو الكيانات التالية التي تقدم بحلب للحصول على إذن :	
(أ) شخص طبيعي ليس له جنسية يابانية؛	

(ب) يلد أجنبي أو كيان أجنبي عام أو ما يماثلها؛

(ج) شخص اختياري أو أي كيان آخر وفقاً لتقنين أي بلد أجنبي؛

(د) الشخص الاختياري الذي يمثله الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج)؛ والشخص الاختياري يتألف أكثر من تلك أعضاء مجلس الإدارة من الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج) ، أو أي شخص اختياري حيث يكون أكثر من تلك حقوق التصويت مملوكة من قبل الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج).

في حال كان ناقل ناقل جوي يدرج ضمن شخص طبيعي أو كيان ممثل إليه في الفقرات (أ) إلى (د) ، سوف يفتقد التصريح صلاحيته. تطبق شروط الإذن أيضا على الشركات، مثل الشركات القابضة، والتي لها سيطرة كبيرة على شركات الطيران.

3. يجوز للناقل الجوي الياباني أو شركة لها سيطرة جوهرية على مثل ذلك الناقل الجوي مثل شركة قابضة أن ترفض الطلب المقدم من الشخص الطبيعي أو كيان منصوص عليه في الفقرة 2(ج) إلى (ج) ، والذي يمتلك أسهم استثمارية في مثل ذلك الناقل أو شركة ، لإدخال الإسم والعنوان في سجل المساهمين ، في حال كون مثل ذلك الناقل الجوي أو الشركة تدرج ضمن الشخص القانوني والممثل إليها في الفقرة 2(د) من خلال قبول هذا الطلب.

4. إزام شركات الطيران الأجنبية للحصول على تصريح من وزير الأراضي والبنية التحتية والنقل والسياحة للتقييم بأعمال النقل الجوي الدولي.

5. يجب الحصول على إذن من وزير الأراضي والبنية التحتية والنقل والسياحة لاستخدام الطائرات الأجنبية للنقل الجوي من ركاب أو بضائع من وإلى اليابان مقابل أجرة.

6. لا يجوز أن تستخدم الطائرات الأجنبية للرحلات بين المناطق في اليابان.

المواصفات	14 القطاع:
النقل الجوي	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 4600 المق. الرئيسي الذي يعمل بصفة أساسية في العمليات الإدارية	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 4621 خدمات الطيران ما عدا النقل الجوي	نوع التخطئ :
المعاملة الوطنية (مسألة 2)	
محل متطلبات الأداء (مسألة 6)	
قانون التقد الاجتبي والتجارة الخارجية (قانون رقم 228 من 1949)، المادة 27	الإجراءات :
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الاجتبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة 3	
قانون الطيران المدني (القانون رقم 231 لعام 1952)، الفصول 7 و 8	
1. شرط الإخطار المسبق بموجب قانون التقد الاجتبي والتجارة الخارجية يطبق على المستثمرين الاجانب الذين يعتزمون القيام باستثمارات في أعمال النقل الجوي التجاري في اليابان.	الوصف:
2. ابن من وزير الأراضي والبنى التحتية والنقل والسياحة للقيام بأعمال النقل الجوي كما لا يتم منح صفة نقل جوي بياني للأشخاص الطبيعيين أو الكيانات التالية التي تتقدم بطلب للحصول على إذن :	
(أ) شخص طبيعي ليس له جنسية يابانية	
(ب) بلد اجتبي أو كيان اجتبي عام أو ما يعالنه؛	

(ج) شخص اجتباري أو أي كيان آخر وفقا لقوانين أي بلد اجتبي؛

(د) الشخص الاجتباري الذي يمتلكه الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج)؛ والشخص الاجتباري الذي يتألف أكثر من ثلاث أعضاء مجلس الإدارة من الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج) ، أو أي شخص اجتباري حيث يكون أكثر من ثلاث حقوق التصويت مملوكة من قبل الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج).

في حال كان ناقل جوي يتدرج ضمن شخص طبيعي أو كيان المشار إليه في الفقرات (أ) إلى (د) ، سوف يخسر الإذن تأثيره. شروط الإذن تنطبق أيضا على الشركات، مثل الشركات القابضة، والتي لها سيطرة كبيرة على شركات الخدمات الجوية.

3. لا يجوز للطائرة الاجتبية القيام برحلات جوية بين المناطق داخل اليابان.

المواصفات

التفاح الحوي (تسجيل الطائرات في السجل الوطني؛

15 القطع:

القطع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التحفظ:

المعاملة الوطنية (مادة 2)
حظر متطلبات الأداء (مادة 6)

قانون الطيران المدني (القانون رقم 231 لعام

الإجراءات:

1952)، الفصل 2

الوصف:

1. لا يجوز لأي طائرة مملوكة من قبل أي من الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات التالية أن تكون مسجلة في السجل الوطني :

(أ) شخص طبيعي ليس له جنسية يابانية.

(ب) بلد أجنبي أو كان أجنبي عام أو ما يعالاه؛

(ج) شخص اعتباري أو أي كيان آخر وفقا لقوانين أي بلد أجنبي؛

(د) والشخص الاعتباري الذي يملكه الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج)؛ والشخص الاعتباري الذي يتألف أكثر من ثلاث أعضاء مجلس الإدارة من الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج) ، أو أي شخص اعتباري و الذي يكون أكثر من ثلاث حقوق التصويت مملوكة من قبل الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج) .

2. لا يجوز تسجيل طائرة أجنبية في السجل الوطني.

المواد

16 القناع:

أصل شحن البضائع (استثناء أعمال شحن البضائع التجارية باستخدام النقل الجوي)

القناع الفرعي:

ت ص م ي 4441 جمع وتسلم وتضمن البضائع.

تصنيف الصفاة:

ت ص م ي 4821 توصيل البضائع ، ماعدا جمع وتسلم البضائع المشحونة

المعاملة الوطنية (مادة 2)

نوع التخط:

معاملة الدولة الأكثر رعاية (مادة 3)

حظر متطلبات الأداء (مادة 6)

قانون شحن البضائع (القانون رقم 82 لسنة 1989)،

الإجراءات:

الفصول من 2 إلى 4

اللائحة التنفيذية لقانون شحن البضائع (المرسوم الوزاري الصادر عن وزارة النقل رقم 20 لعام 1990)

الوصف:

يطلب من الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات القانونية أن تكون مسجلة أو تحصل على إذن أو موافقة من وزير الأراضي والبنية التحتية والنقل والسياحة للقيام بأعمال الشحن باستخدام الشحن الدولي. ويتم هذا التسجيل، أو منح مثل هذا الإذن أو الموافقة ، على أساس المعاملة بالمثل :

(أ) شخص طبيعي ليس له جنسية يابانية.

(ب) بلد أجنبي أو كيان أجنبي عام أو ما يعادله؛

(ج) شخص اعتباري أو أي كيان آخر نشأ وفقا لقوانين أي بلد أجنبي؛

(د) وشخص اعتباري يمتلك الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج) ، وشخص اعتباري والذي يكون أكثر من ثلاث أعضاء مجلس إدارته من الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج) ، أو الشخص الاعتباري الذي يكون أكثر من ثلاث حقوق التصويت مملوكة من قبل الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترة الفرعية (أ) و (ب) أو (ج) .

القل	17 القطع:
أعمال الشحن (قطط أعمال الشحن باستخدام النقل الجوي)	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 4441 تجميع وتسليم نقل الشحنات	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 4821 تسليم نقل الشحنة، باستثناء تجميع وتسليم نقل الشحنات	
المعالجة الوطنية (مادة 2)	نوع التحفظ:
معاملة الدولة الأكثر رعاية (مادة 3)	
حظر متطلبات الأداء (مادة 6)	الإجراءات:
قانون أعمال الشحن (قانون رقم 82 لعام 1989)، الفصل 2، حتى 4 اللائحة التنفيذية لقانون أعمال الشحن (القوار الوزاري الصادر عن وزارة النقل رقم 20 لعام 1990)	
1- الأشخاص الطبيعيون أو الكيانات التالية يحظر عليهم القيام بأعمال الشحن باستخدام النقل الجوي بين الأماكن داخل اليابان:	الوصف:
(أ) بتخصيص طبيعية ليس لها جنسية يابانية	
(ب) بك اجنبي، أو كيان عام اجنبي أو ما يعادلها	
(ج) شخصية اعتباري أو كيان آخر أيضاً وفقاً لقوانين أي بلد اجنبي؛ و	
(د) وشخص اعتباري يملكه الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل لها في الفترات الفرعية (أ)، (ب)، (ج)؛ شخصية اعتبارية أكثر من ثلاث أعضاء محط ادارتها من شخصيات طبيعية أو كيانات مثل إليها في الفترات الفرعية (أ)، (ب) أو (ج)؛ أو الشخصية الاعتبارية التي أكثر من حقوق تصويت مملوكة الأشخاص طبيعيين أو كيانات مشار إليها في الفترات الفرعية (أ)، (ب) أو (ج).	

2- الأشخاص الطبيعيين أو الكيانات الممثل إليها في الفترات الفرعية 1 (أ) إلى (د) مملوكة تسجيلها لدى، أو الحصول على إذن أو موافقة من وزارة الأراضي، التي التحفة، النقل والسباحة للقيام بأعمال توجيه الشحن باستخدام النقل الجوي الدولي. يتم هذا التسجيل، أو منح هذا الإذن أو الموافقة على أساس متبادل.

النقل	18 القطاع:
نقل السكك الحديدية	النقل البري، للركاب:
ت ص م ي 421 نقل السكك الحديدية	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 4851 خدمات مرافق السكك الحديدية	نوع التحفظ:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	الإجراءات:
قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية (قانون رقم 228 لعام 1949) مادة 27	
قرار مجلس الوزراء للاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم: 261 لعام 1980)، مادة 3	الوصف:
شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية السلازي، على الاستثمارات الأجنبية والتي يقصد بها عمل الاستثمارات في صناعة نقل السكك الحديدية في اليابان. تصنيح المركبات، قطع الغيار، ومكونات صناعة نقل السكك الحديدية غير متدرجة في صناعة نقل السكك الحديدية. إنفاق الإخطار المسبق بموجب قانون سعر الصرف والتجارة الأجنبية غير مطلوب للاستثمار في تصنيع هذه المنتجات.	

النقل	19 القطاع:
النقل البري، للركاب	النقل البري، للركاب:
ت ص م ي 4311 مشغلات النقل العام المشترك	تصنيف الصناعة:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	نوع التحفظ:
قانون النقد الأجنبي، والتجارة الأجنبية	الإجراءات:
قانون رقم 228 لعام 1949)، مادة 27	
قرار مجلس الوزراء للاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لعام 1980)، مادة 3	الوصف:
شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية يسري على المستثمرين الأجانب الذين يؤثرون عمل الاستثمارات في صناعة النقل العام في اليابان. صناعة المركبات، قطع الغيار ومكونات صناعة النقل العام غير مضمولة في صناعة النقل العام. إنفاق الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية غير مطلوب للاستثمارات في تصنيع هذه المنتجات.	

التقل	20 القطاع:
تقل المياه	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 452 تقل عبر السواحل	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 453 تقل المياه داخليًا	
ت ص م ي 4542 تأجير السفن عبر السواحل	نوع التغطية:
المعاملة الوطنية (مادة 2)	الإجراءات:
قانون النقد الأجنبي والتجارة الأجنبية (قانون رقم 228 لعام 1949) مادة 27	
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستئجار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لعام 1980)، مادة 3	الوصف:

شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية والمطبق على المستثمرين الأجانب الذين يرغبون بالاستئجار في صناعة نقل المياه في اليابان. لمزيد من التأكد، "صناعة نقل المياه" تشير إلى نقل المحطات، النقل البحري، نقل السواحل (على سبيل المثال، النقل الداخلي بين الموانئ داخل اليابان)، نقل المياه داخل البلاد وصناعة تأجير السفن. على الرغم من ذلك، صناعة نقل المحطات والبحار وصناعة تأجير السفن ما عدا صناعة تأجير السفن عبر السواحل فهي معفاة من شرط الإخطار المسبق

التقل	21 القطاع:
تقل المياه	القطاع الفرعي:
تصنيف الصناعة:	تصنيف الصناعة:
نوع التغطية:	نوع التغطية:
معاملة الدولة الأكثر رعاية (مادة 2)	
قانون السفن (القانون رقم 46 لعام 1899) مادة 3	الإجراءات:
ما لم يتحدد غير ذلك في القوانين واللوائح في اليابان، أو في الاتفاقيات الدولية التي تعتبر اليابان طرفًا فيها، أو الاتفاقيات الدولية التي تعتبر اليابان طرفًا فيها، السفن التي لا ترفع علم اليابان ممنوعة من دخول موانئ اليابان غير المفتوحة للتجارة الأجنبية ومن حمل التمحطات والركاب بين موانئ اليابان.	الوصف:

موارد وشبكات المياه

22 القطاع:

التصنيف الفرعي:

تصنيف الصناعة:

ت صن م ي 3611 المياه للمستخدمين النهائيين
بالمستهلك المستخدمون الصناعيين

المعاملة الوطنية (مادة 2)

قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية (قانون رقم

228 لعام 1949) مادة 27

نوع الترخيص:
الإجراءات:

قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي
المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لعام
1980) مادة 3

الوصف:

شروط الإخطار المسبق بموجب قانون النقد الأجنبي
والتجارة الخارجية يسري على المستثمرين الأجانب
الذين يرغبون بالاستثمار في صناعة موارد وشبكات
المياه في اليابان.

ملحق 2

تحفظات على الإجراءات المشتر إليها في الفقرة 2 من المادة 7

1- جدول الطرف المتعاقد يبين، بموجب الفقرة 2 من المادة 7، التحفظات التي
أجرها الطرف المتعاقد فيما يخص قطاعات، قطاعات فرعية أو أنشطة معينة
يمكن من أجلها الإبقاء على الإجراءات والتفويض القائمة أو اتخاذ الجديد منها أو
الزيد منها والتي قد لا تتوافق مع الاتفاقيات المفروضة من:

(أ) مادة 2 (المعاملة الوطنية)

(ب) مادة 3 (معاملة الدولة الأكثر رعاية) أو

(ج) مادة 6 (حظر متطلبات الأداة)

2- كل تحفظ يبين في العناصر التالية:

(أ) "القطاع" يشير إلى القطاع العام الذي تم فيه اتخاذ التحفظ

(ب) "القطاع الفرعي" يشير إلى قطاع محدد تم فيه اتخاذ التحفظ

(ج) "تصنيف الصناعة" يشير، متى أمكن، ولاغراض الشفافية فقط، إلى النشاط
المشمول بالتحفظ وفقاً لتراخيص تصنيف الصناعة المحلية أو الدولية

(د) "نوع التحفظ" يحدد الالتزامات المشتر إليها في الفقرة 1 والتي تم لأجلها
اتخاذ التحفظات

(هـ) "الوصف" يبين نطاق القطاع الفرعي أو الأنشطة المشمولة بالتحفظ

(و) "الإجراءات القائمة" تحدد لأغراض الشفافية، الإجراءات المطبقة على
القطاع العام أو القطاع الفرعي أو الأنشطة المشمولة بالتحفظ.

3- في تفسير التحفظ كل عناصر التحفظ سيتم النظر إليها. عنصر "الوصف" يسود
على كل العناصر الأخرى.

4- لأعراض هذا الملحق، ت م ي تعني التصنيف الصناعي القياسي لليابان
المبين من قبل وزارة الشؤون الداخلية والاتصالات، وتمت مراجعته في 6
نوفمبر 2007.

جدول اليابان

كل التفاصيل

1 التطلع:

التطلع القرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التغطية:

المعاملة الوطنية (مادة 2)

حظر مخطبات الأداة (مادة 6)

الوصف:

عند التحويل أو التناقص من حصص الملكية في، أو
الأصول من، مشروع دولة أو كيان حكومي، تحتفظ
اليابان بالحق في:

(أ) منع أو فرض قيود على ملكية هذه المصالح أو
الأصول من قبل المستثمرين دولة الكويت أو
لاستثماراتها؛

(ب) فرض قيود على فترة مستثمري دولة الكويت
أو على استثماراتها كملك لهذه الاستثمارات أو
الأصول للتحكم في أية مشاريع ناتجة عن ذلك؛ أو
(ج) اتخاذ أو الإبقاء على أي إجراء يتعلق بجسبية
المحراء أو أعضاء مجلس الإدارة لأي مشروع ناتج
من ذلك.

الإجراءات الحالية:

كل القطاعات

2 القطاع:

القطاع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التخطئ:

المعاملة الوطنية (المادة 2)

حظر متطلبات الأداء (المادة 6)

الوصف:

في حال تحرر توريد خدمات الترفيه، والخدمات البريدية، وخدمات المراهقة والمقامرة، وتصنيع منتجات التبغ، وتصنيع الأزياء القيدية التي يصدرها بنك اليابان، وبنوك العملات، وبيع العملات المعدنية في اليابان، والتي تقتصر على المشاريع المحددة لها أو الكيانات الحكومية، لكي مشاريع أخرى بخلاف تلك المحددة لها، أو في حال عدم عمل تلك المشاريع المعنية أو الكيانات الحكومية، بلحق في اتخاذ أو الإبقاء على أي تدبير متعلق بتلك الأنشطة.

الإجراءات الحالية:

كل القطاعات

3 القطاع:

القطاع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التخطئ:

المعاملة الوطنية (المادة 2)

معاملة الدولة الأكثر رعاية (المادة 3)

الوصف:

لا يجوز منح المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية لمستثمري دولة الكويت واستثماراتهم بشأن الإعانات المالية.

الإجراءات الحالية:

صناعة الطيران	4 القطاع:
صناعة الطائرات	القطاع الفرعي:
صناعة الفضاء	تصنيف الصناعة:
المعاملة الوطنية (المادة 2)	نوع التحفظ:
حظر متطلبات الأداء (المادة 6)	الوصف:
تحتفظ اليابان بالحق في اعتماد أو الإبقاء على أي إجراء يتعلق باستثمارات صناعة الطائرات وصناعة الفضاء.	الإجراء الحالي:
قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية (القانون رقم 228 لسنة 1949)، المادة 27 و 30	
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المواد 3 و 5	

صناعة الأسلحة والمتفجرات	5 القطاع:
صناعة الأسلحة	القطاع الفرعي:
مجال تصنيع المتفجرات	تصنيف الصناعة:
المعاملة الوطنية (المادة 2)	نوع التحفظ:
حظر متطلبات الأداء (المادة 6)	الوصف:
تحتفظ اليابان بالحق في اعتماد والإبقاء على أي إجراء يتعلق بالاستثمار في صناعة الأسلحة ومجال تصنيع المتفجرات.	الإجراءات الحالية:
قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية (القانون رقم 228 لسنة 1949)، المواد 27 و 30.	
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المواد 3 و 5.	

الطاقة	6 القطاع:
صناعة مرافق الكهرباء	القطاع الفرعي:
صناعة مرافق الغاز	
صناعة المرافق النووية	تصنيف الصناعة:
المعاملة الوطنية (المادة 2)	نوع التحفظ:
حظر متطلبات الأداء (المادة 6)	الوصف:
تحتفظ اليابان بالحق في اتخاذ والإبقاء على أي إجراء يتعلق بالاستثمار في صناعة الطاقة المبنية في عصر "القطاع الفرعي"	الإجراءات الحالية:
قانون التقد الأجنبي و التجارة الأجنبية	
(القانون رقم 228 لسنة 1949)، المواد 27 و 30.	
قرار مجلس الوزراء بقتل الاستثمار الأجنبي المباشر	
(قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المواد 3 و 5.	

مصائد الأسماك	7 القطاع:
مصائد الأسماك داخل حدود البحر الإقليمي، والمياه الداخلية، والمنطقة الاقتصادية الحصرية، والبحرف القاري	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 031 مصائد الأسماك البحرية	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 032 مصائد المياه الداخلية	
ت ص م ي 041 تربية الأحياء المائية البحرية	
ت ص م ي 042 تربية الأحياء المائية في المياه الوطنية	
ت ص م ي 8093 أعمال توجيه الصيد الترفيهي للأسماك	نوع التحفظ:
معاملة المولة الأكثر رعاية (المادة 3)	الوصف:
حظر متطلبات الأداء (المادة 6)	
تحتفظ اليابان بالحق في اعتماد والإبقاء على أي إجراء يتعلق بالاستثمار في مزارع الأسماك في المياه الإقليمية والمياه الداخلية والمنطقة الاقتصادية الحصرية الحرف القاري باليابان	
لتطبيق الهدف من هذا التحفظ، يُقصد بالمصطلح "مصائد الأسماك" العمل على أخذ الموارد المائية وراعتها بما في تلك الأنشطة التالية المتعلقة بالمزارع السمكية:	
(أ) البحث عن موارد مائية	
(ب) اجتذاب الموارد المائية	

(ج) حماية ومعالجة مصائد الأسماك	
(د) نقل مصائد الأسماك ومنتجاتها ، و	
(هـ) تقديم المستلزمات لمراكب أخرى لاستخدامها في مصائد السمك.	
قانون النقد الأجنبي، و التجارة الأجنبية	الإجراءات الحالية:
(القانون رقم 228 لسنة 1949)، المواد 27.	
قرار مجلس الوزراء بشأن	
الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة 3	
قانون تنظيم عملية الصيد من قبل مواطنين أجانب (القانون رقم 60 لسنة 1967)، المواد رقم 3 و 4 و 6	
القانون الخاص بعملية حقوق سيادية و المنطقة بصيد الأسماك في المناطق الحرة المصرية (قانون رقم 76 لسنة 1996)، المواد 7، 5، 4 و 3 و 2 و 1 و 14	

المعلومات والاتصالات	8 القطاع:
مجال البث الإذاعي	القطاع الفرعي:
ت ص م ي 380 المرسمات التي تعمل في أنشطة اقتصادية إضافية أو إدارية	تصنيف الصناعة:
ت ص م ي 381 البث الإذاعي العام باستثناء البث التلفزيوني	
ت ص م ي 382 البث من خلال القطاع الخاص، باستثناء البث التلفزيوني	
ت ص م ي 383 البث التلفزيوني	
المعاملة الوطنية (المادة 2)	نوع التحفظ:
حظر متطلبات الأداء (المادة 6)	
تحفظ البيانات بالحق في اعتماد والإبقاء على أي إجراء يتعلق بالاستثمار في مجال البث الإذاعي	الوصف:
قانون النقد الأجنبي والتجارة الخارجية (القانون رقم 228 لسنة 1949)، المادة 27.	الإجراءات الحالية:
قرار مجلس الوزراء بشأن الاستثمار الأجنبي المباشر (قرار مجلس الوزراء رقم 261 لسنة 1980)، المادة 3	
قانون البث الإذاعي (الرايبو) (قانون رقم 131 لسنة 1950)، المادة 5	
قانون البث (قانون رقم 132 لسنة 1950)، المواد 93، 116، 125، 159 و 161.	

تجارة الأراضي

9 قطاع:

القطاع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التخفيض:

المعاملة الوطنية (مادة 2)

معاملة الدولة الأكثر رعاية (مادة 3)

الوصف:

فيما يخص اكتساب أو تاجير الممتلكات والأراضي، في اليابان، يجوز فرض بعض القود والمضمرات استنادا على قرار مجلس الوزراء على الجنسيات الأجنبية أو الأشخاص الاعتباريين حيث يتم وضع المواطنين اليابانيين أو الأشخاص الاعتباريين تحت نفس القود أو المضمرات في النول الأجنبية.

قانون الأراضي الأجنبية (قانون رقم 42 لسنة 1925)
المادة 1

الإجراءات الحالية:

تفعيل القانون العام والخدمات الإصلاحية والخدمات الاجتماعية

10 قطاع:

القطاع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

نوع التخفيض:

المعاملة الوطنية (مادة 3)

معاملة الدولة الأكثر رعاية (مادة 3)

حظر ممتلكات الأداة (المادة 6)

الوصف:

تحتفظ اليابان بحقها في اعتماد أو الإبقاء على أي إجراء يتعلق بالاستثمار في تمويل القانون العام والخدمات الإصلاحية وكذلك الخدمات الاجتماعية مثل التأمين أو ضمان الدخل أو التأمين الاجتماعي أو التأمين أو الرفاهية الاجتماعية أو التعليم الابتدائي والثانوي والتدريب العام والعناية الصحية والعناية بالأطفال.

الإجراءات الحالية:

جدول دولة الكويت

التصنيع

2 قطاع:

صناعة الغاز والنفط

تكرير النفط

القطاع الفرعي:

إنتاج النفط الخام والغاز الطبيعي

1 قطاع:

القطاع الفرعي:

تصنيف الصناعة:

المعاملة الوطنية (مادة 2)

تصنيف الصناعة:

المعاملة الوطنية (مادة 2)
 لن يتم منح تصريح بتكرير النفط إلى المستثمر
 الأجنبي .

الوصف:

لا يتم منح أماكن اكتشاف واستخراج النفط الخام
 والغاز الطبيعي، إلى المستثمر الأجنبي.

الوصف:

قانون رقم 8 لسنة 2001 (تنظيم استثمار رأس المال
 الأجنبي المباشر) مادة 3

الإجراءات الحالية:

قانون رقم 8 لسنة 2001 (تنظيم استثمار رأس المال
 الأجنبي المباشر) مادة 3

الإجراءات الحالية:

قرار مجلس الوزراء رقم 1/1006 لسنة 2003.

قرار مجلس الوزراء رقم 1/1006 لسنة 2003.

إنتاج وتوزيع المعلومات
ناشري الصحف والناشرين الآخرين
3 قطاع:
القطاع الفرعي:
تصنيف الصناعة:
نوع التحفظ:
الوصف:
لا يجوز للمستثمرين الأجانب إصدار أو توزيع الصحف والمجلات ولا يجوز لهم أيضا الانخراط بأعمال النشر والتوزيع في دولة الكويت. لا يجوز للمستثمرين الأجانب أيضا القيام بأي استثمارات في أي شركة كبرى وثيقة والتي تقوم بإصدار وتوزيع الصحف والمجلات أو التي ترتبط بأعمال النشر والتوزيع.
قانون رقم 8 لسنة 2001 (تنظيم استثمار رأس المال الأجنبي المباشر) مادة 3
قرار مجلس الوزراء رقم 1/1006 لسنة 2003.

الإجراءات الحالية:

اكتساب وامتلاك الأراضي
4 قطاع:
القطاع الفرعي:
تصنيف الصناعة:
نوع التحفظ:
الوصف:
الإجراءات الحالية:
لا يجوز للجنسيات الأجنبية أو الأشخاص الاعتباريين في اكتساب أو امتلاك الأراضي بولاية الكويت. قانون رقم 8 لسنة 2001 (تنظيم استثمار رأس المال الأجنبي المباشر) مادة 3
قرار مجلس الوزراء رقم 1/1006 لسنة 2003.

الإجراءات الحالية:

العقارات	5 قطاع:
الوكالات العقارية	القطاع الفرعي:
المعاملة الوجانية (مادة 2)	تصنيف الصناعة:
لا يجوز للمستثمرين الأجانب الاحتفاظ بأغلبية الأسهم في أي شركة كويتية والتي تعمل في مجال العقارات.	نوع الحقول:
قانون رقم 8 لسنة 2001 (تنظيم استثمار رأس المال الأجنبي المباشري) مادة 3	الوصف:
قرار مجلس الوزراء رقم 1/1006 لسنة 2003.	الإجراءات الحالية:

(参考)

この協定は、クウェートとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の自由化、促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。